

MINISTERIO DE

**educación**

ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA



# Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'

Enfermedades y medicinas naturales en la Nación  
Tsimane' – Masetén de Pilón Lajas

Nación Tsimane' – Masetén de Pilón Lajas  
Educación primaria comunitaria vocacional

## **Japakodye' in chhime' piñidyë' in rujkhansi' tsin pilon lajakhansi'**

Enfermedades y medicinas naturales en la

Nación Tsimane' – Masetén de Pilon Lajas

### **Proyecto EIBAMAZ**

**Depósito legal:** 4-1-287-11 P. O.

**Primera Edición:** 2011

© **Organización Indígena:**

Consejo Regional Tsimane' Masetén (CRTM)

### **Equipo de Investigación UMSS – PROEIB Andes**

#### **Coordinador General**

Fernando Prada Ramírez

#### **Coordinadores de Campo**

Juan José Bellido

Cintya Rus Ledezma

#### **Investigadores**

Clemente Caimani Josecito (CRTM)

Erwin Caimani Cayuba (CRTM)

Cintya Rus Ledezma (UMSS)

Jhenny Carrillo Véliz (UMSS)

## **Coordinación General y Asistencia Técnica UNICEF**

Adán Pari Rodriguez

### **Revisión de la Escritura Masetén**

Clemente Caimani Josecito (CRTM)

Erwin Caimani Cayuba (CRTM)

### **Diseño y Diagramación**

Sergio Araoz Revilla

### **Impresión**

SPC Impresores S.A.

### **Edición de Texto**

Naira Terceros Paz

### **Apoyo Financiero**

Cooperación del Gobierno de Finlandia

### **UNICEF**

El presente trabajo fue realizado en el marco del acuerdo firmado entre UNICEF y la Universidad Mayor de San Simón (UMSS), por medio del PROEIB Andes, con fondos del Gobierno de Finlandia.

Este libro es propiedad de la Nación Tsimane' Masetén de Pilon Lajas. Se permite la reproducción total o parcial de este libro sólo cuando no tenga fines comerciales ni de lucro, citando siempre la fuente.

# **Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhangi' tsin pilon lajakhansi'**

Enfermedades y medicinas naturales en la Nación  
Tsimane' – Masetén de Pilón Lajas

**Nación Tsimane' – Masetén de Pilón Lajas  
Educación primaria comunitaria vocacional**



## Presentación:

La idea de “texto escolar” es una construcción social de las personas.

En este sentido, es portador de una significación y representación de la vida en una sociedad concreta. Tradicionalmente, este discurso ha institucionalizado la relación de saber-poder en la escuela en beneficio de la cultura dominante mestiza o criolla.

Ahora, los presentes libros escolares, elaborados a partir de los sistemas productivos de las culturas indígenas amazónicas, buscan cambiar esta idea y brindar a los niños la oportunidad de aprender y crear desde su propia cultura, con los discursos y saberes de sus abuelos, padres y parientes. Por ello, estos libros cuestionan la concepción del libro escolar tradicional, basado en la memoria y la repetición y orientan las prácticas de aula hacia el desarrollo de un currículo acorde a la realidad.

Estos libros escolares son una apuesta para mejorar la calidad de aprendizaje de los niños y niñas indígenas que asisten a estas escuelas. Ellos aprenderán mejor a leer y escribir a partir de las historias que conocen; el razonamiento lógico matemático mejorará a través de la solución de problemas concretos que les plantea la vida comunal y productiva.

Los libros integran en su diseño dibujos creados por los niños y niñas mosetén, movima, tsimane’ y takana, que intentan motivar en ellos y ellas el amor por sus libros, siendo una forma efectiva de compartir la cultura de padres y abuelos con las y futuras generaciones.

Agradecemos a los niños y niñas de las escuelas que han participado dibujando, a sus padres, abuelos, expertos, investigadores indígenas y maestros de las comunidades takana, mosetén, movima y tsimane’ que han trabajado para que el efecto discursivo de estos textos empodere a estas sociedades indígenas amazónicas y fortalezca los procesos de reproducción cultural.

# Tabla de Contenido

## Introducción

### UNIDAD 1:

#### LA SALUD Y LA MEDICINA TRADICIONAL EN NUESTRO PUEBLO

¿Qué es la salud? .....	10
¿Qué es la enfermedad? .....	12
La medicina en nuestro pueblo .....	15
Tipos de medicina natural .....	17
Los medicamentos que ofrece la posta sanitaria y su empleo en la comunidad .....	20

### UNIDAD 2:

#### LAS ENFERMEDADES Y DOLORES DEL CUERPO Y LAS ENFERMEDADES DEL ALMA O ESPÍRITU

Conozcamos algunas enfermedades del cuerpo .....	25
Las enfermedades del alma o espíritu .....	53
Curaciones que ayudan a las personas a alcanzar ciertas habilidades .....	58

### UNIDAD 3:

#### NUESTRAS MEDICINAS NATURALES

Nuestras medicinas naturales .....	66
Instrumentos que se utilizan para recolectar medicinas naturales .....	89
Formas de almacenar las plantas medicinales y grasas de los animales .....	90
La participación de los miembros de la familia en la recolección y preparación de medicina natural ...	91
¿Quiénes curan las enfermedades? .....	95

### UNIDAD 4:

#### RITOS, CUENTOS Y SUEÑOS SOBRE LA MEDICINA NATURAL

Ritos en la medicina natural .....	100
Un cuento sobre la creación de las plantas medicinales .....	102
Nuestros sueños en la medicina .....	103

### Anexos

La “medicina natural” es la forma en la que las personas o especialistas previenen y curan diversas enfermedades usando las hojas, las raíces y cortezas de las plantas, partes de animales y minerales que se encuentran en el patio de las casas, en los chacos o en el monte. Este tipo de medicina es muy usual en las comunidades por la riqueza animal, vegetal y mineral que se puede encontrar en la Amazonía y por la gran biodiversidad que existe en nuestra T.C.O. – Reserva de la Biósfera de Pílon Lajas.

La mayoría de las veces son las personas mayores quienes recolectan las medicinas y elaboran medicamentos, sin embargo, cuando las medicinas están en el patio los niños también las recolectan para curar distintas enfermedades.

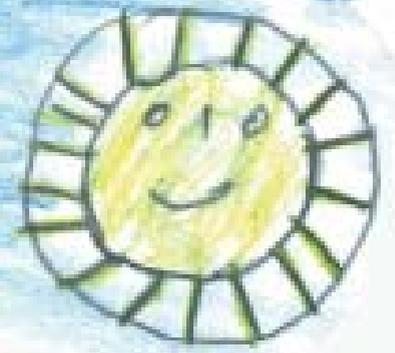
Los instrumentos que utilizan para la recolección de insumos medicinales son el cuchillo, el hacha, el machete, con las cuales cortan las hojas, extraen las cortezas de los árboles o la grasa de algunos animales que utilizan para curar las enfermedades.

La medicina natural no se limita a curar, sino ayuda a prevenir enfermedades del cuerpo, enfermedades del alma, e incluso la falta de habilidades, en el caso de los varones habilidades para ser buen cazador o pescador y, en el caso de las mujeres habilidades para ser buenas tejedoras o amas de casa.

En la cultura tsimane’ – mosetén también existen personas que son especialistas en curar enfermedades que los padres no pueden curar, porque son fuertes y mágicas y necesitan otros medicamentos y tratamientos más especiales. Estas personas tienen habilidades que sólo ellos poseen, por ejemplo el cocojsi que es el especialista en curar enfermedades como el mal viento, los hechizos provocados por los dueños del monte o algunos animales como los cepes.

A través de la lectura de este libro descubriremos paso a paso cómo se desarrolla la práctica de la medicina natural, quienes participan en ella y la importancia que esta práctica tiene para los tsimane’ mosetén de Pílon Lajas y, consiguientemente, la gran necesidad que existe de conservar el monte sin destruirlo para así poder seguir viviendo sanos.





**TSTNSI' RUSHSI' SHISH**

**LA SALUD Y LA MEDICINA TRADICIONAL  
EN NUESTRO PUEBLO**



**Unidad 1**

**TASHCHHES**

## *Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'*

### Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Masetén de Pilón Lajas

Muchas veces nuestros papás nos dicen “qué sanito estás” o “te estás enfermado mucho”; ¿por qué crees que nos dicen eso?

Otras veces escuchamos decir a algunas personas “debes cuidar tú salud, no debes desobedecer a los dueños del monte”. Te preguntaste qué quiere decir la palabra “salud” o la palabra “enfermedad”.

Empecemos leyendo los siguientes conceptos, que nos ayudarán a comprender mejor qué son las medicinas naturales, qué enfermedades existen, los remedios que se utilizan para curarlas y quiénes son las personas encargadas de las curaciones.

### **¡Comencemos la lectura!**

#### **¿JEDYE' RA' MO' RUSHSI' SHISH?**

#### **¿QUÉ ES LA SALUD?**

La “salud” es el estado de bienestar del cuerpo, de la mente y del ánimo en las personas. Este estado de bienestar nos permite participar en las actividades que realizamos en la comunidad, como: cazar, pescar, trabajar en el chaco, recolectar frutos silvestres y ayudar a nuestros padres a fabricar artesanías.



## Yirity mintyi' rushtyi' mi' tipij

### Una persona sana

Cuando una persona se siente bien puede realizar distintas actividades como:

- Trabajar en el chaco.
- Ir a pescar y a cazar.
- Ir a la escuela.
- Ayudar a sus padres a fabricar artesanías.
- Las niñas podemos ayudar a nuestras madres en las labores de la casa, en el chaco, a repartir la carne a nuestros parientes.
- Los niños ayudamos en el chaco a nuestros padres, compartimos con las personas de la comunidad y nuestros amigos cuando nos sentimos alegres.

Cuando no podemos realizar estas actividades, o sea cuando no estamos alegres, cuando nos cuesta compartir con las personas de la comunidad y con nuestros amigos, cuando no acompañamos a pescar y a cazar a nuestros padres y sentimos malestar en nuestros cuerpos, son señales que nos indican que estamos enfermos. Pero, qué significa la palabra enfermedad.

#### TRABAJEMOS:

1. En tu familia, los niños y niñas ¿realizan tareas distintas?
2. En muchas sociedades, niños y niñas realizan las mismas tareas, sin distinción. ¿Qué te parece?
3. En ocasiones, algunas niñas abandonan la escuela para trabajar en la casa, ¿qué piensas? ¿También lo hacen los niños?



#### ¿Sabías que?

Para las personas que vivimos en las comunidades indígenas la salud está ligada al espacio natural que habitamos, si la tierra o el río se enferman también nosotros nos enfermamos, si ellos están sanos también nosotros estamos sanos.

## **Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'**

Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Masetén de Pilón Lajas

### **¿ JEDYE' RA' MO' JAPAKJODYE'?**

¿QUE ES LA ENFERMEDAD?

La “enfermedad” es el estado de malestar del cuerpo, de la mente y del ánimo en las personas. Ese estado de malestar no nos permite cumplir con nuestras actividades diarias; porque cuando estamos enfermos no podemos salir a pescar, cazar, al chaco o recolectar frutos silvestres.

### **¿ Ji'ñii ra' jirity mintyi' japakjoiyty'?**

¿Cómo es una persona enferma?

- No está alegre, sino triste.
- No le gusta compartir con las otras personas de la comunidad.
- No participa en actividades diarias.
- No asiste al chaco.
- No va a pescar, ni a cazar.



Cualquier síntoma que afecte nuestra salud es signo de enfermedad, como: el dolor de barriga, de cabeza o de cuerpo.



### **Jiris nono' phiyisin**

Una mamá nos cuenta

Muchas de las enfermedades que contraen sus hijos son ajenas al lugar donde viven:

“Hay muchas enfermedades aquí que los niños tienen, a veces las enfermedades son traídas por la gente que viene del pueblo, de Rurrenabaque, y traen ellos cuando están enfermos, especialmente la tos, la gripe ellos traen y nos los chocan a nuestros hijos”.

**Ruth Wallata**  
**San Luís Chico**

#### **TRABAJEMOS:**



1. Conversemos acerca de los síntomas que sentimos cuando estamos enfermos.
2. Escribamos una lista de todos los síntomas que tenemos cuando estamos enfermos.
3. Escribamos los sinónimos de varias palabras, por ejemplo: alegría – felicidad. Aumentemos otras palabras a nuestra lista.
4. Escribamos los antónimos de estas palabras, por ejemplo: tristeza – felicidad. Aumentemos otras palabras a nuestra lista.

## Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'

### Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Mosestén de Pilón Lajas

Ya tenemos claro qué es la “salud” y qué es la “enfermedad”, a continuación estudiaremos qué es la medicina natural y la importancia que tiene para la personas que formamos parte de la Nación Tsimane' – Mosestén de Pilón Lajas.



#### ¿Sabías que?

No sólo existen enfermedades del cuerpo, como las diarreas, los puchichis o los dolores de estómago, también existen enfermedades de la mente y del alma, como los embrujos, el mal de ojo o los sustos. Las personas que no pueden cazar, pescar o ser buenos artesanos también son considerados enfermos.



#### TRABAJEMOS:

1. ¿Qué es para ti una enfermedad?
2. Las personas tenemos capacidades distintas. Menciona una gran habilidad que tengas y alguna cosa en la que no seas tan bueno/a y tengas dificultad. Coméntalas con tus compañeros/as.
3. ¿Por qué crees que las personas piensan que las diferencias en las capacidades son enfermedades? ¿Qué piensas tu?

## MO' PIÑIDYĚ' KHISI' YIKDYE BUEDYE' KHAN TSIN LA MEDICINA EN NUESTRO PUEBLO

Sabemos que la palabra “medicina” es la ciencia y arte que trata de la curación y la prevención de la enfermedad, así como del mantenimiento de la salud. Nosotros vivimos rodeados de medicina, vemos a nuestros padres recolectar y elaborar medicamentos y cuando las medicinas están en el patio de la casa nosotros las recolectamos, hacemos todo esto para curar distintas enfermedades. Personas mayores de nuestra comunidad le han llamado a esta práctica “medicina natural”.

### TRABAJEMOS:

1. ¿Crees que hay habilidades para varones y habilidades para mujeres?.
2. ¿Crees que las mujeres pueden adquirir habilidades como cazar o pescar y los hombres habilidades como tejer o ser amo de casa? ¿Por qué?



### ¿Jedye' ra' mo' piñidyĚ' duru khansi' tsin? ¿Qué es la medicina natural?

La “medicina natural” es la forma en la que curamos y prevenimos diversas enfermedades usando plantas, partes de animales y minerales que se encuentran en el patio de nuestras casas, en los chacos o en el monte.

Este tipo de medicina es muy usual en nuestras comunidades, porque la riqueza de medicina animal, vegetal y mineral nos permite curar distintas enfermedades, desde un resfrío hasta el mal viento. Pero, la medicina natural no se limita a curar enfermedades, sino ayuda a prevenir diversas enfermedades como la falta de habilidades, en el caso de los varones, para ser buen cazador o pescador y, en el caso de las mujeres, habilidades para ser buena tejedora o ama de casa.

## *Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'*

Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Mositén de Pilón Lajas

### TRABAJEMOS:

1. ¿Qué quiere decir la frase "medicina natural"?
2. Preguntemos a nuestros padres sobre la importancia de la medicina natural.
3. Preguntemos a nuestro profesor qué quiere decir la frase "medicina natural".
4. Podemos elaborar un cuestionario.
5. Anotemos las respuestas en nuestros cuadernos.



**JĪŃĪŃIS PĪŃIDYĒ' ĪN KĪISI' YIKDYĒ' TSIN**  
TIPOS DE MEDICINA NATURAL



Existen diferentes tipos de medicinas naturales, por su importancia se dividen en:

**Dĭñidyĕ' duru khansi' tsin pĭñitidyĕs japakjodyĕ' are'redyĕ' shish dyes tsin**

Medicina natural para curar enfermedades o dolores del cuerpo



**Pĭñidyĕ duru khansi' pĭñitidyĕs japakjodyĕ' in dyits sinyā' a' chhis jedye'durukhansi' in**

Medicina natural para curar enfermedades causadas por los seres espirituales



**Pĭñidyĕ' pajki pĭñitisin mintyi' tsin pajki jumjoja'chhiĵā' tyābĕĵā, duruyeĵa' ojeñe' chhiĵā jumtyeĵa' jedye' inyas ĩn**

Medicina preventiva para ayudar a las personas a ser mejores pescadores, cazadores o artesanos



## **Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'**

Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Masetén de Pilón Lajas

Veamos el siguiente esquema que nos explica qué enfermedades curan los distintos tipos de medicina natural:

### **Piñidyë' tyä'käs piñitikdyes japakjodye' o are'redye' shish tsin**

Medicina natural para curar enfermedades o dolores del cuerpo



La empleamos para curar enfermedades como las sarnas, puchichis, diarreas, gripes, dolores estomacales y otras. Utilizamos remedios naturales como hojas, flores, raíces o partes de animales, como dientes y grasas, para curar estas enfermedades.

### **Piñidyë' tyä'käs piñitikdyes japakjodye' ä'chhis jedye' ä' chhis jedye' duru'khansi' in**

Medicina natural para curar enfermedades causadas por los seres espirituales



Nos ayuda a curar enfermedades que tienen su origen en: los espíritus de animales, el viento malo y otros seres espirituales. Utilizamos el millo como remedio principal.

### **Piñidyë' pajki piñitisin mintyi' tsin pajki jumjota' chhija' tyäbëjä', duruyeja' o chhija' jum'tyeja' inyas in**

Medicina preventiva para ayudar a las personas a ser mejores pescadores, cazadores, o artesanos



Nuestros padres fabrican collares con dientes de animales y pezuñas para que los niños tengamos ciertas habilidades cuando seamos grandes. También, las personas flojas o que no tienen buena puntería al disparar la flecha o el arma de fuego son curadas mediante rituales.



**TRABAJEMOS:**



1. Averigüemos qué otras enfermedades son curadas mediante los distintos grupos de prácticas medicinales.
2. Hagamos un cuadro indicando qué enfermedades corresponden a cada grupo de prácticas medicinales.
3. Escribamos un texto descriptivo que indique las características de cada tipo de enfermedad y cómo se cura con la medicina natural.

## MO' IN TABLETAS POSTAS SANITARIAS Ñ'ITYE COMINISDADYA' IN JEMONJA' LOS MEDICAMENTOS QUE OFRECE LA POSTA SANITARIA Y SU EMPLEO EN LA COMUNIDAD

Ya sabemos cómo las personas de nuestra comunidad utilizan la medicina natural para curar distintas enfermedades, este tipo de medicina ha permanecido, permanece y seguirá permaneciendo entre nosotros para que hagamos uso de ella.

Pero, desde hace tiempo, con la visita de personas de otros lugares, han aparecido enfermedades que antes no conocíamos y que afectan mucho nuestra salud y algunas veces es difícil curarlas con nuestros medicamentos naturales.

Estas personas que nos visitan traen distintos medicamentos para curar estas enfermedades, estos medicamentos son conocidos como remedios de la farmacia.



Debemos saber que los remedios de la farmacia son valorados porque curan las distintas enfermedades, pero necesitamos dinero para comprarlos; en cambio los remedios o medicinas naturales que tenemos a nuestro alrededor no nos cuestan dinero y curan rápidamente nuestras enfermedades. Un día de visita en San Luís Chico, Ruth Wallata nos contó que recién habían ido los médicos a su comunidad, leamos lo que nos dijo:

“A veces nosotros ocupamos remedios de los napo, de lo que nos traen los médicos, como mejoral, aspirina o inyección, porque vienen los médicos de vez en cuando, como una vez al año vienen y a nuestros hijos nos dan remedios y nos dicen esto te tienes que tomar”.

**NAPO**

Persona ajena al lugar, colono.



*Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'*  
Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Mositén de Pilón Lajas



**JAPAKJODYE' IN CHHIME' ARE'REDYE' IN SHISHYAS  
MO' JAPAKJODYE TSAËDYE KHANSI**

**LAS ENFERMEDADES Y DOLORES DEL CUERPO  
Y LAS ENFERMEDADES DEL ALMA O ESPÍRITU**

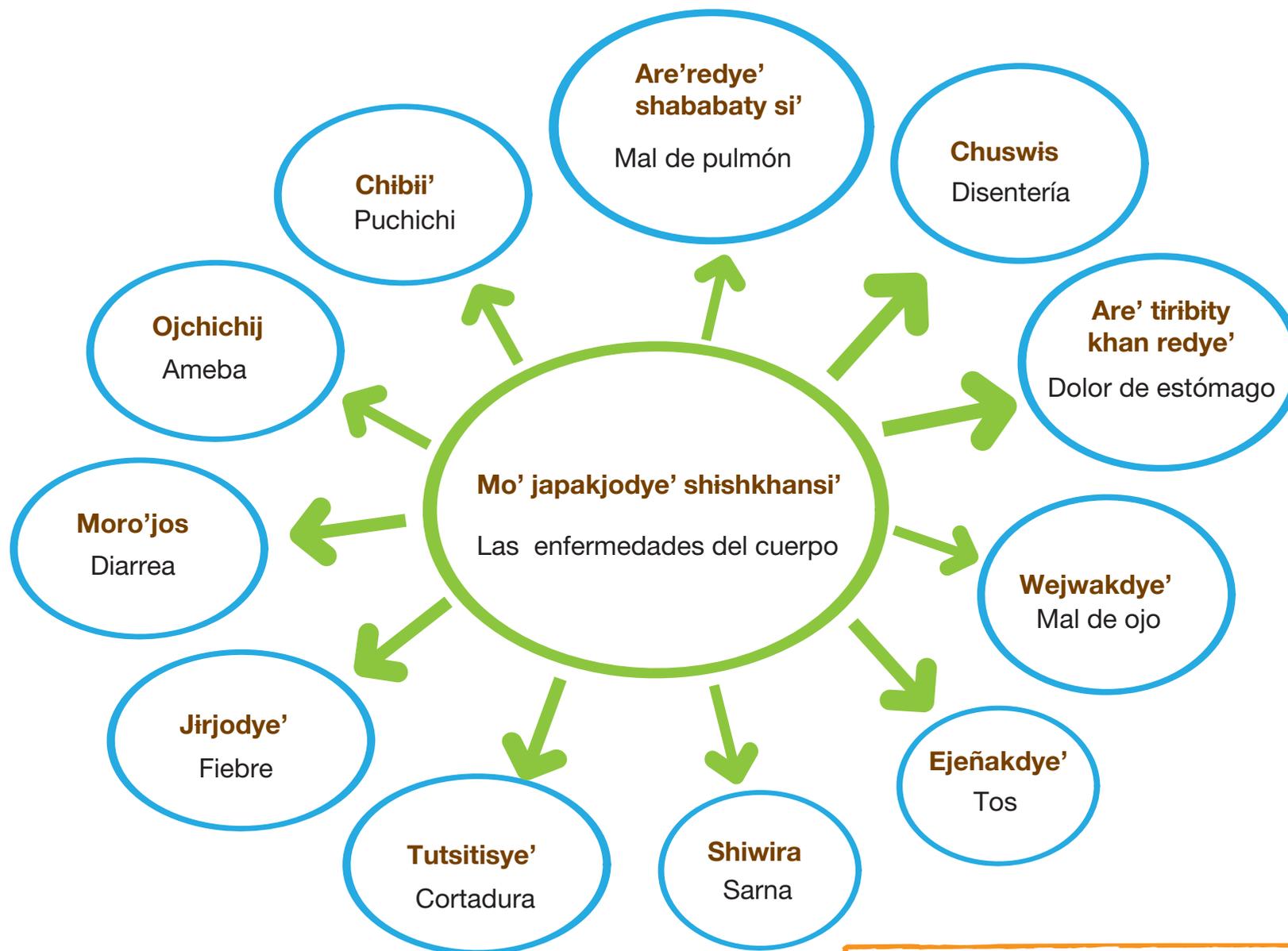


# Unidad 2

TASHCHHES

## Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'

Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Masetén de Pilón Lajas



### TRABAJEMOS:

1. Observemos el esquema de las enfermedades del cuerpo.
2. Hablemos sobre los síntomas de estas enfermedades.
3. Hagamos un listado de las enfermedades que conocemos.
4. Escribamos los síntomas que tenemos cuando estamos enfermos, cómo nos cuidan nuestras mamás y qué remedios tomamos.

## Japakjodye' in chhime' are'redye' in shishyas

Las enfermedades y dolores del cuerpo y las enfermedades del alma o espíritu

### CHHİYĒJÄ' JIRIS JIRIS JAPAKJODYE' SHISHKHANSI' CONOZCAMOS ALGUNAS ENFERMEDADES DEL CUERPO



Ya leímos el esquema sobre las enfermedades del cuerpo, pero necesitamos conocer quiénes se enferman con más frecuencia, cómo se enferman, cuáles son los síntomas que tienen, qué medicinas naturales se utilizan para curar, cómo se preparan las medicinas y cómo deben cuidarse para sanarse.

¡Leamos las siguientes historias!

#### Chibī'

##### Puchichi

- Yo soy Génesis Tayo, un día me dolía mucho el pie y al fijarme qué me causaba el dolor me di cuenta que tenía un puchichi grande. Hablé con mi hermana Norka y ella me dijo: “Los niños, niñas y adultos nos enfermamos con puchichis. Contraemos esta enfermedad porque no nos bañamos, jugamos con tierra u otra persona nos contagia”. Entonces, yo le dije: “He estado hurgando mucha tierra y no me lavé las manos”.

También me dijo, que, cuando estamos enfermos con puchichi, sentimos mucho dolor en la piel a causa de la pus. Para sanarnos no debemos vendarnos el puchichi y no debemos comer comida picante.



#### SÍNTOMA

es una señal que indica que algo está sucediendo o sucederá.

#### PUS

Líquido espeso de color amarillo o verdoso, segregado por un tejido inflamado o por células muertas.

*Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'*  
 Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Masetén de Pilón Lajas

Nombre de la medicina natural Lengua indígena y castellano	Parte de la medicina que se utiliza
<b>Ki'nijnire'</b> (sipo sipo)	Hojas
<b>Biyej</b> (malva)	Intestinos o grasa
<b>Kim'tya</b> (gusano de la calucha)	Hojas

Para consumir las medicinas debemos prepararlas así:

**SIPO SIPO:** Calentamos en el fuego ½ hoja o 1 hoja (depende del tamaño del puchichi) y luego la trituramos con la mano. Debemos aplicar el cataplasma en el puchichi 3 veces al día durante 2 a 3 días hasta que seque.

**MALVA:** Machucamos 2 a 3 hojas en una piedra y colocamos en el puchichi 4 veces al día hasta que reviente.

**GUSANO DE LA CALUCHA:** Reventamos uno o varios gusanos, los ponemos en forma de cataplasma en el lugar afectado 2 a 3 veces al día durante 2 a 3 días.



## *Japakjodye' in chhime' are'redye' in shishyas* Las enfermedades y dolores del cuerpo y las enfermedades del alma o espíritu

¡Algo más sobre el puchichi!

Estuvimos conversando con doña Victoria Nate, ella vive en Asunción del Quiquibey, nos contaba que sus hijos desde muy pequeños aprendieron a reconocer los puchichis de su cuerpo, también nos dijo que les costaba reconocer las medicinas que curaban los puchichis, pero con el tiempo fueron aprendiendo y ellos solos recolectaban esas medicinas.

Después de leer el texto, estamos listos para responder las siguientes preguntas:

### TRABAJEMOS:

1. Conversemos sobre las plantas medicinales que se utilizan para curar el puchichi.
2. Dibujemos las plantas medicinales que curan el puchichi.
3. Escribamos el nombre de las plantas medicinales.
4. Escribamos cómo se utilizan estas plantas medicinales para curar el puchichi. Escribamos recetas.



## *Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'*

### Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Masetén de Pilón Lajas

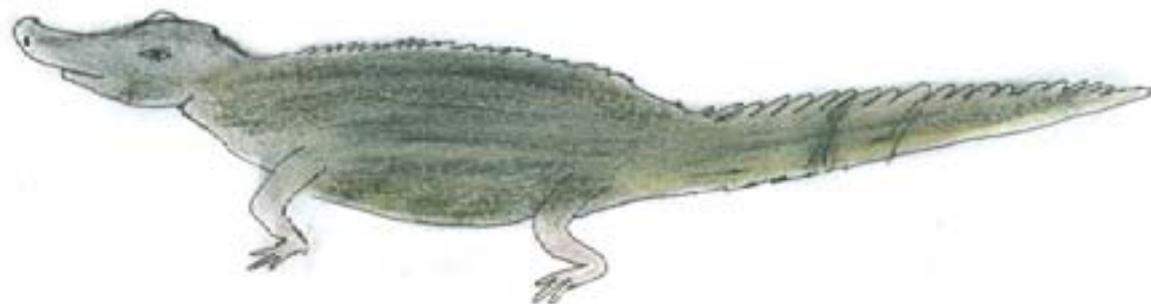
Otras enfermedades:

#### **Are'redye' shababaty yäksi' japakjodye in**

Mal de pulmón

Don Justino Canare de la comunidad Asunción del Quiquibey nos contó cómo se sintió cuando estaba enfermo con mal de pulmón: “Si los adultos y ancianos somos los que nos enfermamos con más frecuencia con mal de pulmón. Yo me enfermé porque no me abrigué cuando regresaba del río a mi casa. Otras personas me contaron que se enfermaron porque alguien los contagió, fumaron mucho tabaco o durmieron destapados. Los síntomas que tuve fueron: tos constante, respiración corta y vomité sangre. Para sanarme, mi esposa me prohibió fumar y comer comidas picantes, y debía vestirme con ropa abrigada y abrigarme en las noches”.

Nombre de la medicina natural	Parte que se utiliza para la medicina
Caimán o lagarto	Grasa
Raya	Grasa
Copaibo	Aceite
Tuyu tuyu	Aceite

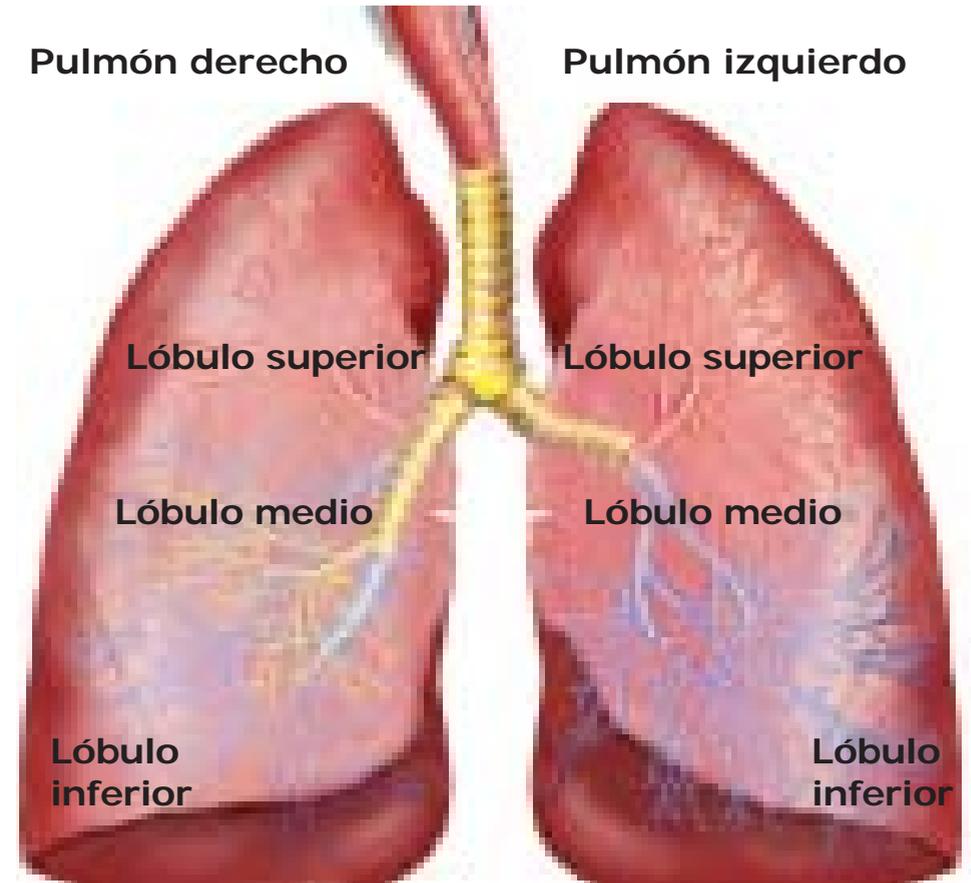


Conozcamos algo más sobre los pulmones:

Los pulmones son los órganos con los cuales la sangre recibe oxígeno desde el aire y, a su vez, desprende el dióxido de carbono el cual pasa al aire. Los pulmones están situados dentro del tórax, protegido por las costillas y a ambos lados del corazón. Los pulmones de los varones son más grandes que los pulmones de las mujeres; el peso aproximado del pulmón derecho es de 600 gramos y del pulmón izquierdo es de 500 gramos.

**TRABAJEMOS:**

1. Ya sabemos algo más sobre los pulmones. Ahora, es nuestro turno: averigüemos cuál es la función que cumplen las partes de nuestros pulmones.
2. Anotemos el nombre de las partes de nuestros pulmones.
3. Averigüemos por qué los pulmones de los varones son más grandes que los pulmones de las mujeres.



## Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'

Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Masetén de Pilón Lajas



### Chushwis

Disentería

Doña Jhenny Viez, nos cuenta cómo curó a su hijo Jheison cuando se enfermó con disentería. Leamos lo que nos dice:

“Mi hijo Jheison enfermó con disentería porque estuvo muy resfriado, comió mucho y durmió temprano. Cuando estaba con disentería tenía muchos gases estomacales, defecaba mucho y estaba deshidratado. Para que sane rápido no le di comidas con grasa y lo abrigué por las noches”.

### DESHIDRATACIÓN

es perder poco a poco el agua que tenemos en el cuerpo.

### DEFECAR

Eliminar del cuerpo heces fecales (caca).

#### TRABAJEMOS:

1. Averiguemos cuántos litros de agua hay en el cuerpo de las personas.
2. ¿Cuántos litros de agua hay en el cuerpo de un niño y cuántos litros en el cuerpo de un adulto?
3. Averiguemos por qué es importante el líquido en el cuerpo de las personas.
4. Anotemos los datos en nuestros cuadernos.

Nombre de la medicina natural Lengua indígena y castellano	Parte que se utiliza en la medicina
<b>Tiribi</b> (chuchuhaso)	Corteza
<b>Ibam'tya</b> (evanta)	Corteza
<b>Ere'</b> (jaca jaca)	Raíz

## Japakjodye' in chhime' are'redye' in shishyas

Las enfermedades y dolores del cuerpo y las enfermedades del alma o espíritu

Preparé los medicamentos de la siguiente forma:

**CHUCHUHUASO:** Herví  $\frac{1}{2}$  libra de corteza durante 30 minutos a 1 hora hasta que obtuvo un color tinto, le di de tomar  $\frac{1}{2}$  vaso 2 veces al día o cada vez que me pedía líquido.

**EVANTA:** Herví 6 cortezas durante 30 minutos hasta que obtuvo un color tinto, cuando enfrió le di de tomar 2 veces al día y cada vez que tuvo sed.

**JACA JACA:** Lavamos y machucamos la raíz con una piedra, mezclamos con agua y pusimos en un recipiente o tutuma, le di de tomar 2 veces durante el día hasta que mejoró.



### UN PAPÁ NOS CUENTA

“Nosotros cuando estamos en el monte recogemos evanta o chuchuhuaso, porque nos sirven para curar disentería y diarrea”.

**Clemente Caimani**  
**Asunción del Quiquibey**

### TRABAJEMOS:

Conversemos:

1. ¿Alguna vez sentimos dolor de estómago?
2. ¿Qué síntomas teníamos cuando nos dolía el estómago?
3. Escribamos los síntomas en nuestros cuadernos.
4. Salgamos a la comunidad e investiguemos cuáles son los tratamientos para curar el dolor de estómago.

## *Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'* Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Masetén de Pilón Lajas

### **Are' redye' tiribity khan si**

Dolor de estómago

Ahora, la señora Lucila Chita nos contará qué medicinas utilizó para curar a su hija Olga cuando sentía dolor de estómago, leamos:

“Mi hija Olga se enfermó porque tenía muchos bichos y lombrices en la barriga y comió muy rápido la comida que preparé. Me di cuenta que estaba enferma porque sentía dolor en el estómago, lo sentía duro y no podía defecar, por eso no dejé que comiera dulces, corriera fuerte y le enseñé a comer despacio, porque ella es pequeña aún”.



<b>Nombre de la medicina natural Lengua indígena y castellano</b>	<b>Parte que se utiliza</b>
<b>Cedrón</b> (paja del cedrón)	Tallo y hojas
<b>Ere'</b> (jaca jaca)	Raíz y hojas
<b>Trepa</b> (tutuma)	Tutuma vacía
<b>Mij</b> (piedra)	Piedra lisa o piedra áspera

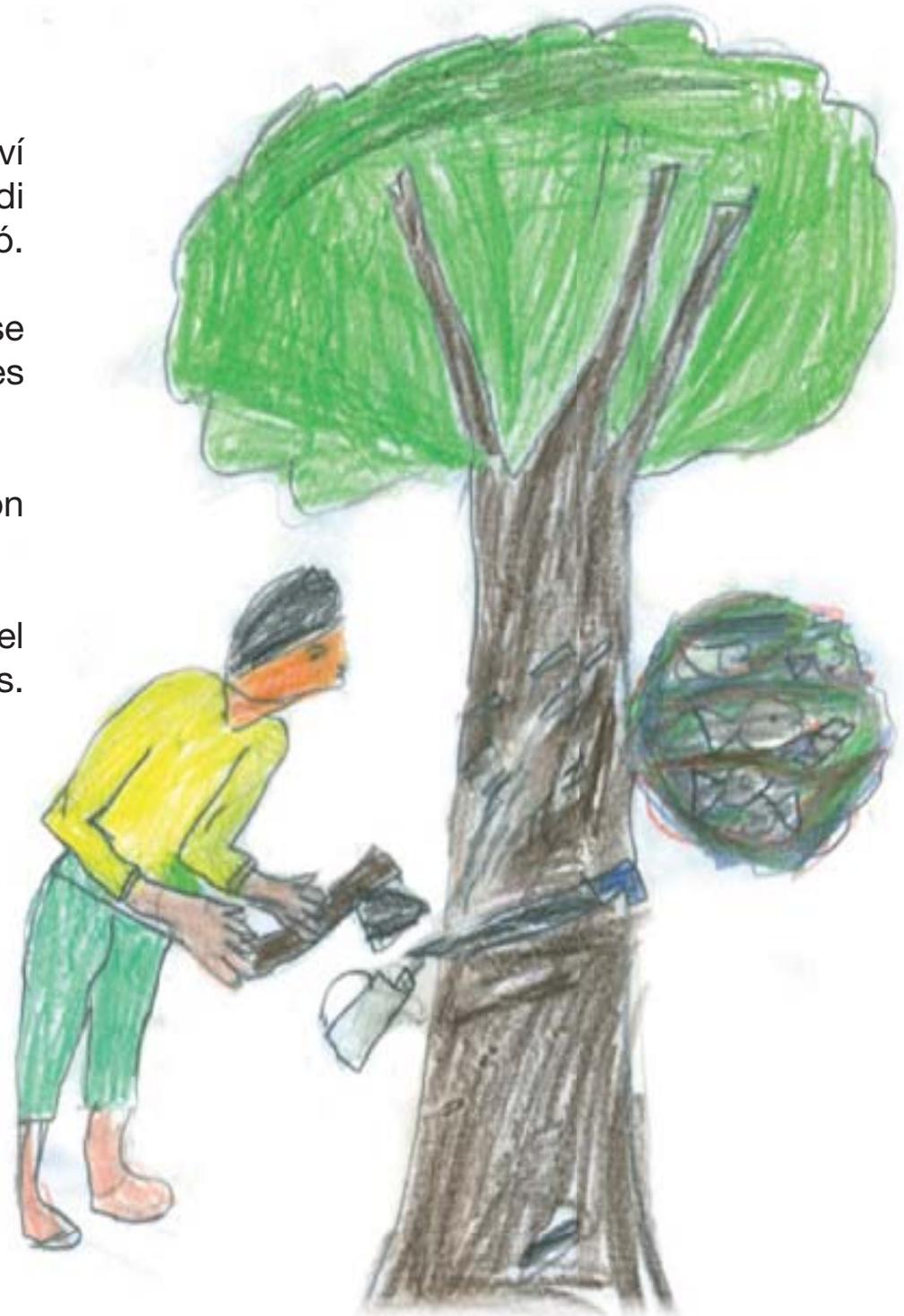
Preparé las medicinas de la siguiente forma:

**PAJA CEDRÓN:** Recolecté 3 a 4 hojas y 2 tallos, los herví por 30 minutos hasta que obtuvieron un color tinto. Le di de tomar tragos pequeños 2 veces al día hasta que mejoró.

**JACA JACA:** Machuqué 1 raíz con agua, la colé y la puse en un recipiente. Le di de tomar tragos pequeños 2 veces al día hasta que mi hija mejoró.

**TUTUMA:** Calenté la tutuma vacía en el fuego, la cubrí con un trapo y la llevé al estómago, lo hice 3 a 4 veces.

**PIEDRA LISA O ÁSPERA:** Calenté la piedra a orillas del fuego, luego la coloqué al estómago durante 3 o más veces.

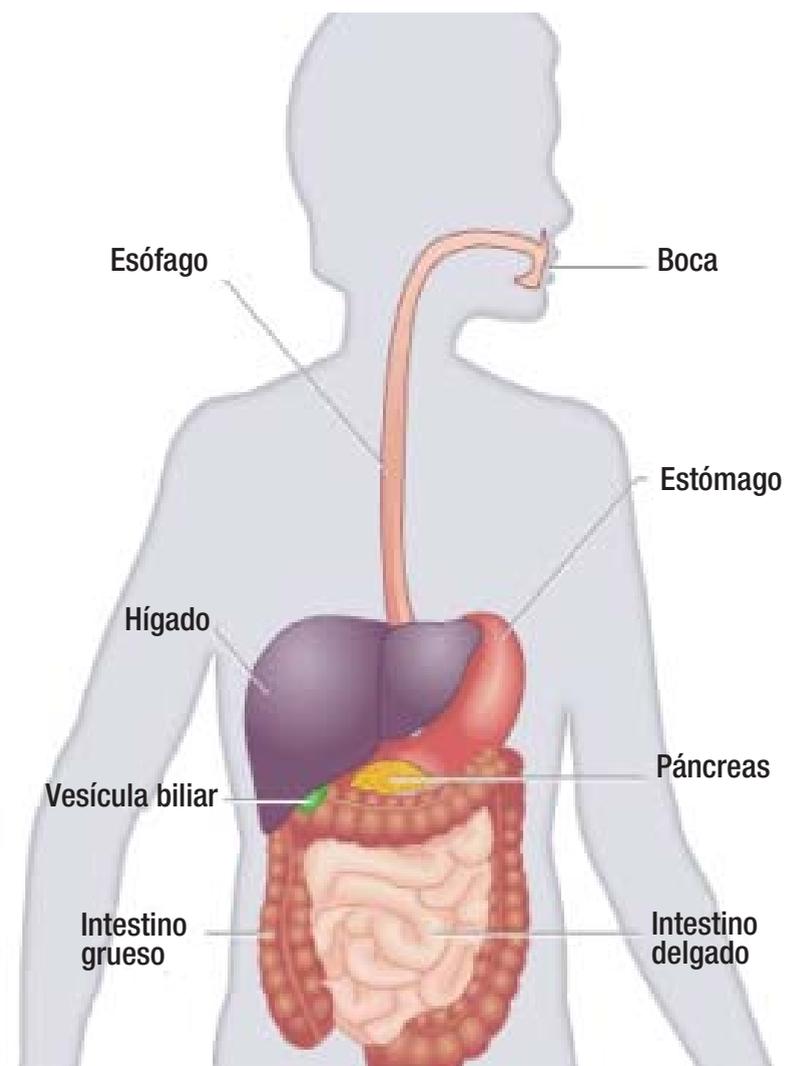


¿Qué es el aparato digestivo?

El aparato digestivo es el conjunto de órganos en los que se produce la digestión de los alimentos. Los alimentos pasan de un órgano a otro en nuestro aparato digestivo. La función de los órganos del aparato digestivo es descomponer los alimentos en nutrientes, absorber estos nutrientes y eliminar los restos de alimentos en forma de heces.

### TRABAJEMOS:

1. Observemos los órganos que componen el aparato digestivo.
2. Averigüemos cuál es la función de cada órgano.
3. Dibujemos los órganos y escribamos un texto descriptivo indicando su función.
4. Trabajemos juntos para elaborar una maqueta del aparato digestivo.



**Chhiyëja' yokminsi' japakjodye in**

Conozcamos otras enfermedades

**Wejwakdye'**

Mal de ojo

Otra mamá de Asunción del Quiquibey, doña Noemí Tayo, nos cuenta cómo curó el mal de ojo a su hijo Sebastián.

“Mi hijo se enfermó con mal de ojo por el exceso de calor, había mucho humo cuando estábamos quemando nuestro chaco y una pequeña basura se metió en sus ojos. Yo sabía que él tenía mal de ojo porque no podía mirar bien, tenía los ojos rojos con muchas lagañas y sentía mucho dolor. Para que sane rápido no dejé que se mire al espejo, no lo dejé cerca al sol, al fuego y al humo”.



**LAGAÑA**

Líquido o mucosa pegajosa que se forma debajo de los párpados o los ojos.

Nombre de la medicina natural Lengua indígena y castellano	Parte que se utiliza para la medicina
<b>Bii'si – kaji'si</b> (yuquilla)	Raíz
<b>Fajsi san</b> (hoja de urucú)	Hojas

## *Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'* Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Mositén de Pilón Lajas

Preparé las medicinas de la siguiente forma:

**YUQUILLA:** Recolecté, lavé, machuqué y destilé con un trapo una raíz dentro un recipiente, sopé un algodón con el preparado y eché una gota en el ojo afectado. Realicé la curación 3 veces al día hasta que sanó el ojo de mi hijo.

**HOJA DE URUCÚ:** Recolecté una hoja tierna, la puse en un recipiente con agua, esperé 10 minutos hasta que se formó una liga pegajosa cristalina que apliqué en el ojo de mi hijo 2 a 3 veces al día hasta que sanó el ojo de mi hijo.



### ¿Sabías que?

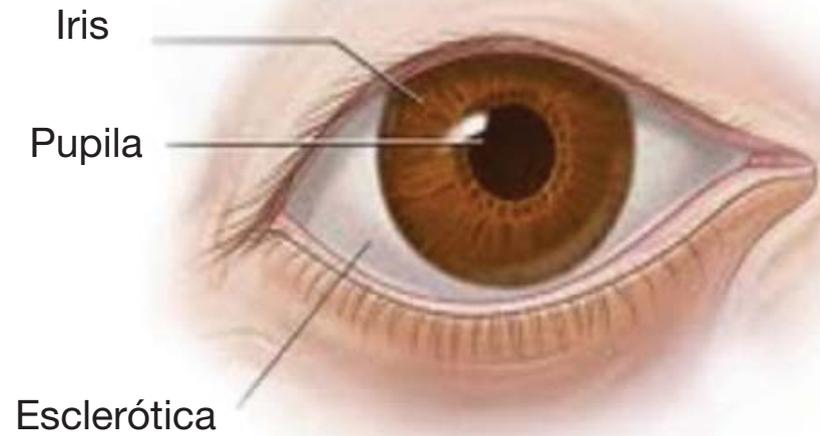
La yuquilla es el mejor remedio natural para curar el mal de ojo.

## Sepamos algo más sobre los ojos

Nuestros ojos son los órganos que nos ayudan a detectar la luz, es decir son la base del sentido de la vista. Son tan sensibles que pueden sentir los cambios de la luz; gracias a ellos podemos mirar. No debemos olvidar que son los órganos más importantes de la vista.

### TRABAJEMOS:

1. Anotemos cuáles son las partes de nuestros ojos.
2. Averigüemos qué función cumple cada parte.
3. Averigüemos qué es el sentido de la vista y qué órganos son parte de él.



## *Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'* Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Masetén de Pilón Lajas

### **Jija' chheyiti' mo japakjodye' pheyaja' mo pheyakdye**

Antes de continuar conociendo más enfermedades leamos la siguiente historia:

#### Los humanos que se convirtieron en plantas medicinales

“Muchas plantas medicinales eran humanos, eran hechiceros, pero de distintas formas, de distintos tamaños y tenían distintos comportamientos.

Algunos hechiceros eran humildes y buenos, en cambio otros eran malos, por eso muchas plantas medicinales son buenas porque el hechicero era bueno y ayudaba a la gente, tal como lo hacen las plantas medicinales”.

**Javier Apu  
San Luis Chico**

#### **TRABAJEMOS:**

1. ¿Leímos la historia de arriba?
2. ¿Qué plantas medicinales eran humanos?
3. Preguntemos a algunas personas de la comunidad si conocen otra versión de la historia que leímos.
4. Escribamos y grafiquemos las historias que nos contaron.
5. Identifiquemos las ideas principales y secundarias del texto.

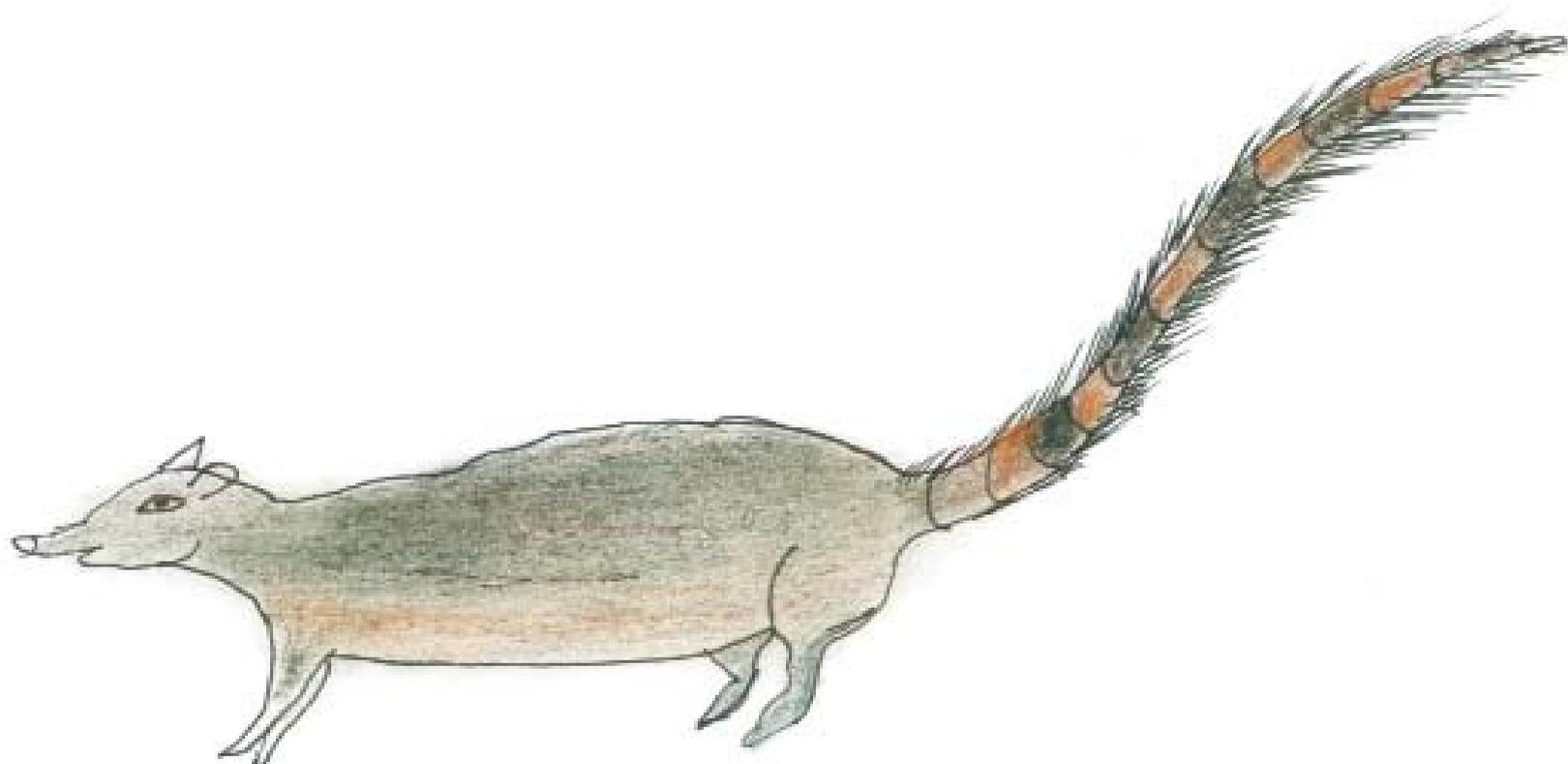


### **Ejeñakdye'**

#### Tos

Don Alejandro Caimani nos contó cómo curó la tos de su hija Mariana, leamos que nos dice:

“Mi hija Mariana se enfermó porque la lluvia fuerte la mojó cuando regresaba del chaco a nuestra casa. Me di cuenta que estaba enferma porque tenía dolor de cabeza, dolor en las amígdalas y tosía mucho. Para que sane rápido no dejé que se bañe con agua fría, le indiqué que se abrigue y que no tome bebidas frías. También, le dije que las personas adultas no debíamos fumar ni tomar bebidas alcohólicas”.



## Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'

### Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Masetén de Pilón Lajas

Nombre de la medicina natural Lengua indígena y castellano	Parte de la medicina que se utiliza
<b>Chi'si' mi'</b> - Tejón	Grasa
<b>Ashasäj</b> - Limón	Jugo del fruto
<b>Koroma</b> - Abeja	Miel de abeja

Preparamos los medicamentos de la siguiente forma:

**GRASA DE TEJÓN:** Fritar la grasa de la piel o los intestinos, almacenarla y tomar una cucharada del aceite caliente 3 veces al día durante 2 ó 3 días hasta que el paciente mejore.

**LIMÓN:** Cosechar el limón, cortarlo y hacerlo cocer con sal, luego exprimirlo en un recipiente y tomar una cucharada 3 veces al día durante 3 a 4 días hasta que mejore.

**MIEL DE ABEJA:** Recolectar la miel de la selva, poner en un recipiente, tomar una cucharadita 3 veces al día durante 3 ó 4 días hasta que sane.



#### TRABAJEMOS:

1. Observemos cómo almacenamos los diferentes remedios naturales en nuestra comunidad.
2. Dibujemos los objetos y los lugares donde se almacenan los remedios naturales.

**Shiwira****Sarna**

Carla Chita, una niña de Asunción del Quiquibey, nos contará cómo se enfermó con sarnas:

“Yo soy Carla Chita, me enfermé con sarnas porque los chanchos de mi vecino se acercaron mucho a mi casa y dejaron sus parásitos, además 3 días seguidos no me bañé porque el agua del río estaba muy turbia. Mi cuerpo se cubrió de ronchas, sentía mucho dolor y escozor, me aparecieron muchas carachas. Para sanarme, mi mamá me dijo que me aleje de los perros o animales con sarnas y que lave mi ropa y mi cuerpo con agua limpia”.

<b>Nombre de la medicina natural Lengua indígena y castellano</b>	<b>Parte que se utiliza de la medicina</b>
<b>Shepi'</b> (ajo ajo)	Corteza
<b>Chityo'</b> (sacha)	Hojas
<b>Khotosi</b> (No tiene traducción)	Corteza
<b>Kös</b> (tabaco)	Corteza
<b>Ibam'tya</b> (evanta)	Hojas



## *Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'* Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Masetén de Pilón Lajas



Mi mamá me ayudó a preparar así las medicinas:

**AJO AJO:** Recolectamos 2 kilos de corteza, la raspamos, la envolvimos en hojas de patujú, la calentamos en el fuego con un poco de agua; me froté con ese preparado el lugar de mi cuerpo que tenía sarnas 1 ó 2 veces en el día hasta que desaparecieron las sarnas.

**SACHA:** Molimos 1 kilo de hojas con una piedra, pusimos el cataplasma en el lugar afectado 1 a 2 veces al día hasta que sané.

**KHOTOSI:** Extrajimos la corteza y sacamos las hojas, las calentamos en un poco de agua y la aplicamos en el lugar afectado 2 a 3 veces al día.

**EVANTA:** Extrajimos la corteza raspando con cuchillo, agregamos gotas de agua y frotamos su cuerpo.

### **CORTEZA**

Es la superficie o capa que cubre el tallo de los árboles.

**Tutsitidye'**

Cortadura

Don Carlos Aparicio, nuestro amigo el cazador de Asunción del Quiquibey, nos cuenta cómo curó su pie de una cortadura que se hizo en el monte:

“Un día, cuando acompañé a Cintya al monte a sacar fotos de salitrales, me corté el pie con el machete que recién había afilado. Nos asustamos porque la herida sangraba mucho y sentía un dolor muy fuerte. Primero me eché bicarbonato, pero la herida no paraba de sangrar, entonces mi amigo Francisco, que también fue con nosotros, buscó hojas de **“Fuvini”** para ponérmelas a la cortadura, con estas hojas la hemorragia paró y pude caminar de regreso a mi casa. Don Francisco me dijo: - para que tu cortadura cierre rápido no debes estar mucho tiempo bajo el sol, no debes mojarte y debes lavarte la herida con sal”.



Nombre de la medicina natural Lengua indígena y castellano	Parte que se utiliza en la medicina
<b>Kamara'</b> - Turiro – termita	Termitero
<b>Bimdya'</b> - Mata palo	Resina
<b>Iwiñi'</b> - Fuvini'	Tallo y hojas
<b>Fortuna</b> - Fortuna	Hojas

***Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'***  
Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Mositén de Pilón Lajas

Mi esposa me ayudó a preparar de la siguiente forma las medicinas:

**TURIRO-TERMITA:** Recogimos un turiro pequeño que pesaba 2 kilos, formamos una masa y la pusimos en la cortadura en forma de parche. Hicimos la curación 3 a 2 veces al día hasta que mi herida sanó.

**RESINA DE MATA PALO:** Sacamos la resina fresca con un cuchillo, pusimos en un recipiente 1 cuchara y la colocamos en la herida, vendamos la herida 2 a 3 veces por día hasta que sanó.

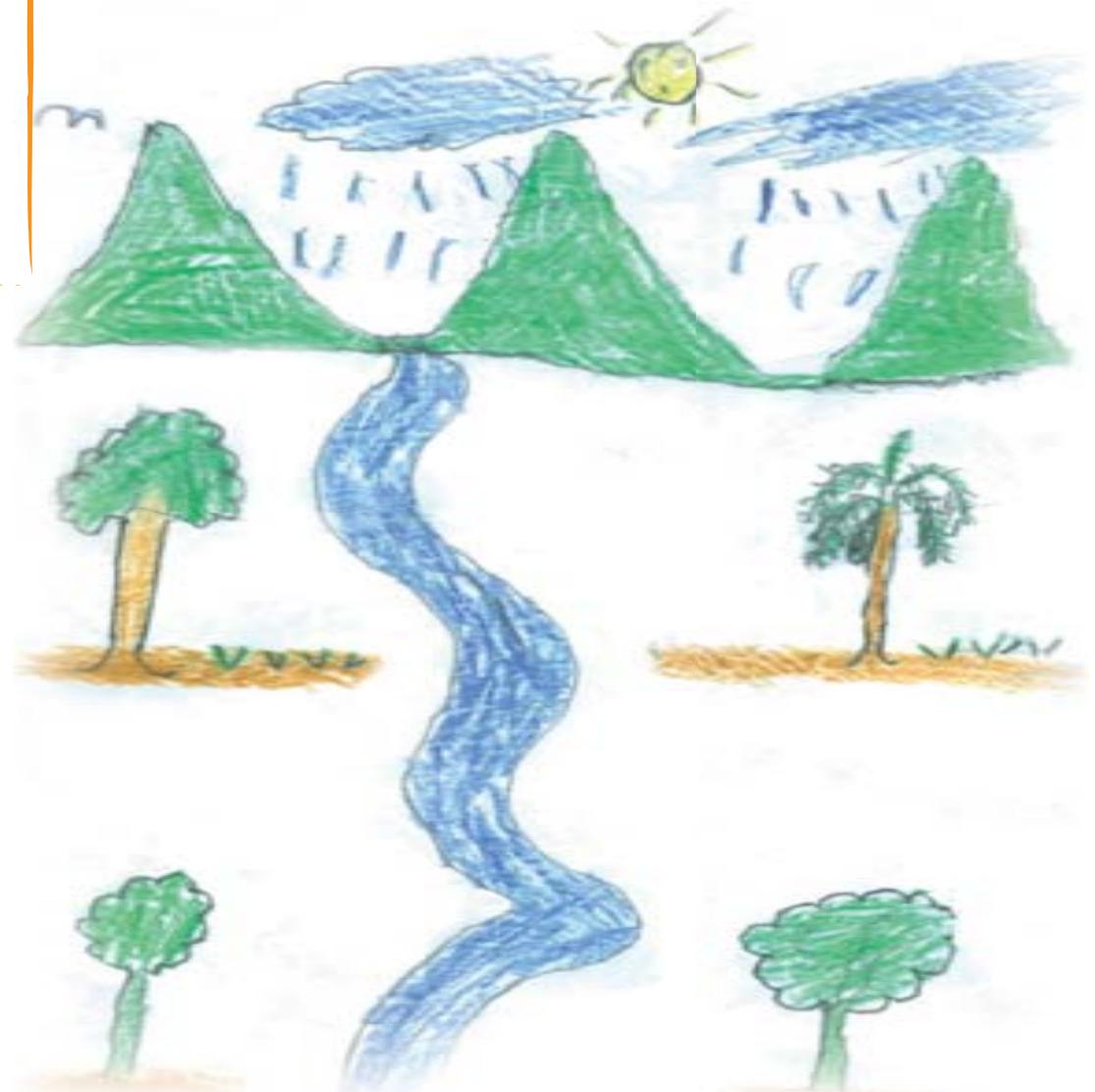
**IWIÑI':** Machucamos ½ kilo del tallo con las hojas hasta formar un cataplasma, aplicamos 2 a 3 días hasta que sanó la herida.

**FORTUNA:** Machucamos las hojas, las colocamos en la herida inflamada en forma de cataplasma 2 veces al día durante 2 días.



**TRABAJEMOS:**

1. ¿Nos cortamos alguna vez el pie o la mano?
2. ¿Nos dolió mucho?
3. ¿Qué remedios utilizaron nuestros papás para curarnos?
4. Comparemos la lista de remedios naturales que ya vimos con los remedios naturales que conocen nuestros papás, anotemos en nuestros cuadernos la información que encontramos y dibujemos los remedios.



## Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'

Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Masetén de Pilón Lajas

### ¡Yoksi' japakjodye' chhiyës jen' tsin in!

¡Otras enfermedades que conocen nuestros padres!

#### Pajodye'

Fiebre

Doña Sandra Canchi nos cuenta cómo curó la fiebre de su hija Génesis. Leamos:

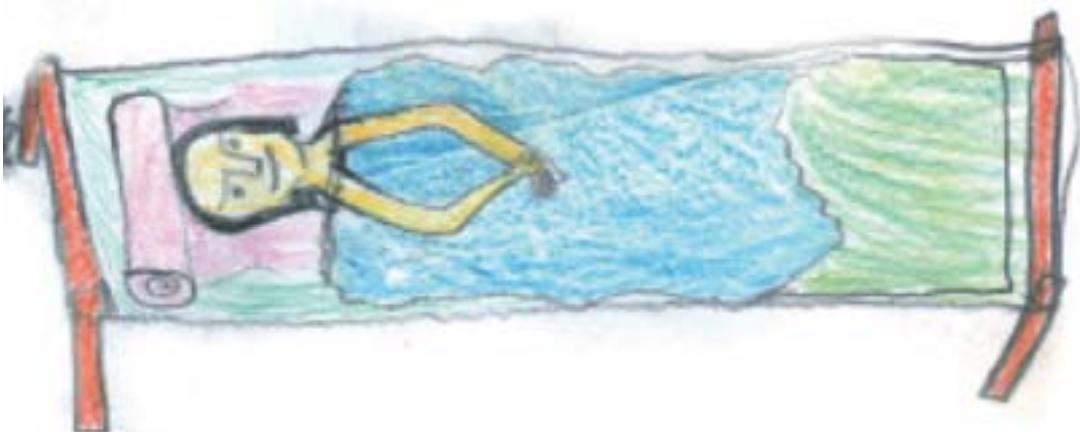
“Mi hija Génesis se enfermó con fiebre, su cuerpo estaba caliente y se bañó con agua fría muy rápido. Cuando ella tenía fiebre sentía escalofríos, estaba caliente y no podía caminar. Para que sane la dejé reposando durante toda la mañana y no permití que salga de mi casa hasta que sane”.

Nombre de la medicina natural lengua indígena y castellano	Parte que se utiliza de la medicina
<b>Fortuna</b> - Fortuna	Hojas
<b>Ere'</b> - Jaca jaca	Raíz y hojas
<b>Äshähäj</b> - Limón	Fruto, jugo y hojas



## Japakjodye' in chhime' are'redye' in shishyas

Las enfermedades y dolores del cuerpo y las enfermedades del alma o espíritu



Podemos preparar de la siguiente forma nuestras medicinas:

**FORTUNA:** Calentar en agua 6 hojas en el fuego, echar el agua tibia en el cuerpo exprimiendo las hojas. Realizar la curación 3 veces al día durante el tiempo que dure la enfermedad.

**JACA JACA:** Hervir la raíz y las hojas de una planta durante 15 a 20 minutos, se debe hacer un baño de vapor hasta que enfríe la raíz y las hojas. Realizar la curación 1 o 2 veces durante 2 días.

**LIMÓN:** Hervir 20 hojas y el jugo de 3 frutos picados unos 20 a 30 minutos, luego realizar el baño de vapor durante 15 minutos, el enfermo debe taparse bien. Realizar la curación 1 vez al día.

### TRABAJEMOS:

1. Visitemos a algunas personas de la comunidad, preguntémosles ¿Cómo curan a las personas de su familia cuando tienen fiebre?
2. Anotemos los datos.
3. Escribamos recetas siguiendo la estructura que conocemos.

## *Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'* Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Masetén de Pilón Lajas

### **Moro'jos**

Diarrea

Doña María Magdalena de la comunidad “El Paraíso” nos cuenta cómo curó la diarrea de su hija Isabel. Leamos:

“Mi hija Isabel se enfermó porque tomó agua de un curichi que está cerca de la carretera. Ese mismo día comió mucha carne de mono maneche, entonces empezó a dolerle el estómago, tenía náuseas, vómitos y se deshidrató mucho. Durante el proceso de curación no comió comidas con grasa y tomó mucha agua de coco”.



Nombre de la medicina natural Lengua indígena y castellano	Parte que se utiliza de la medicina
<b>Ibam'tya</b> - Evanta	Corteza
<b>Khoti'</b> - Guayaba	Hoja y corteza
<b>Ere'</b> - Jaca jaca	Raíz



#### **¿Sabías que?**

Cuando tenemos diarrea perdemos mucho líquido, por eso, debemos tomar mucha agua para rehidratarnos más rápido.

## Japakjodye' in chhime' are'redye' in shishyas

Las enfermedades y dolores del cuerpo y las enfermedades del alma o espíritu



Preparé las medicinas siguiendo este procedimiento:

**EVANTA:** Herví  $\frac{1}{4}$  libra de corteza durante 30 minutos hasta que adoptó un color tinto, le dí de tomar medio vaso 3 veces al día durante 2 días.

**GUAYABA:** Herví  $\frac{1}{4}$  libra de corteza y 10 a 20 hojas tiernas durante 20 a 30 minutos hasta que alcanzó un color tinto, le di de tomar medio vaso 3 veces al día durante 1 a 2 días.

**JACA JACA:** Machuqué una raíz con agua y la escurí, la puse a un recipiente y le dí de tomar poco a poco un trago.

### UN PAPÁ NOS CUENTA

“Ya a los niños les vamos explicando, este es el evanto les decimos, este se prepara así, lo sacamos lo raspamos, hay que hacerlo hervir, luego se toma dos veces, tres veces al día, hasta que te pase la diarrea le explicamos”.

**Javier Apu**  
**San Luís Chico**

## *Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'* Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Masetén de Pilón Lajas

### **Ojchichij**

#### Ameba

Carlos Javier Aparicio, un niño de 11 años de la comunidad Asunción del Quiquibey, nos cuenta cómo se enfermó con amebas. Leamos con atención qué nos dice:

“Contraí la enfermedad porque un día comí muchos dulces y no me bañé antes de acostarme. Me dolía mucho el estómago, no tenía apetito, tenía mal aliento y me sonaban los dientes mientras dormía. Para sanarme no comí alimentos dulces, no comí comidas con grasa y me bañé dos veces al día. Mi papá dice que las personas adultas que tienen amebas no deben consumir bebidas alcohólicas”.

<b>Nombre de la medicina natural Lengua indígena y castellano</b>	<b>Parte que se utiliza en la medicina</b>
<b>Mañere'</b> - Asaí	Raíz
<b>Mana' ij</b> - Motacú	Raíz
<b>Khotosi</b> - Khotosi	Corteza



## *Japakjodye' in chhime' are'redye' in shishyas*

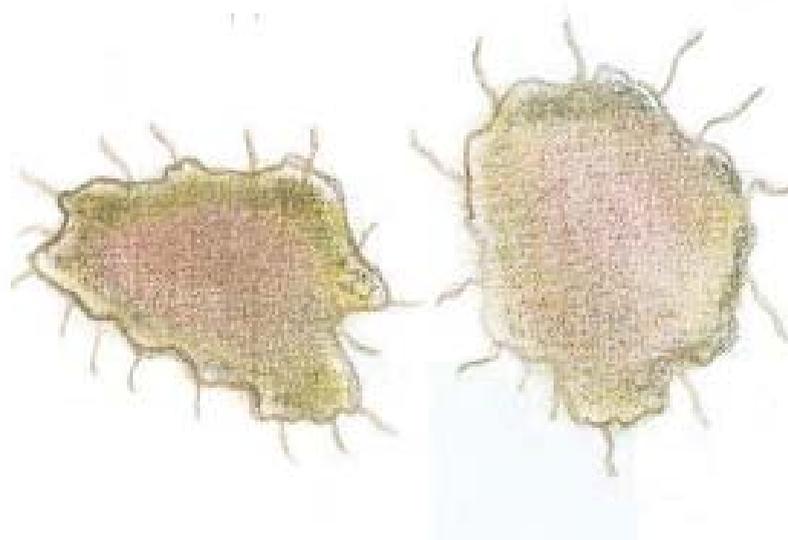
Las enfermedades y dolores del cuerpo y las enfermedades del alma o espíritu

Mi mamá preparó las medicinas de la siguiente forma:

**ASAÍ:** Machucó  $\frac{1}{2}$  kilo de raíces tiernas y rojas en el tacú, echó a la olla con agua, hirvió 3 a más horas hasta que obtuvo un color tinto y espeso, luego agregó miel de abeja o azúcar en pequeñas cantidades, no debía estar muy dulce y lo guardó en recipientes. Tomé una cucharada de este preparado dos veces al día durante 15 días.

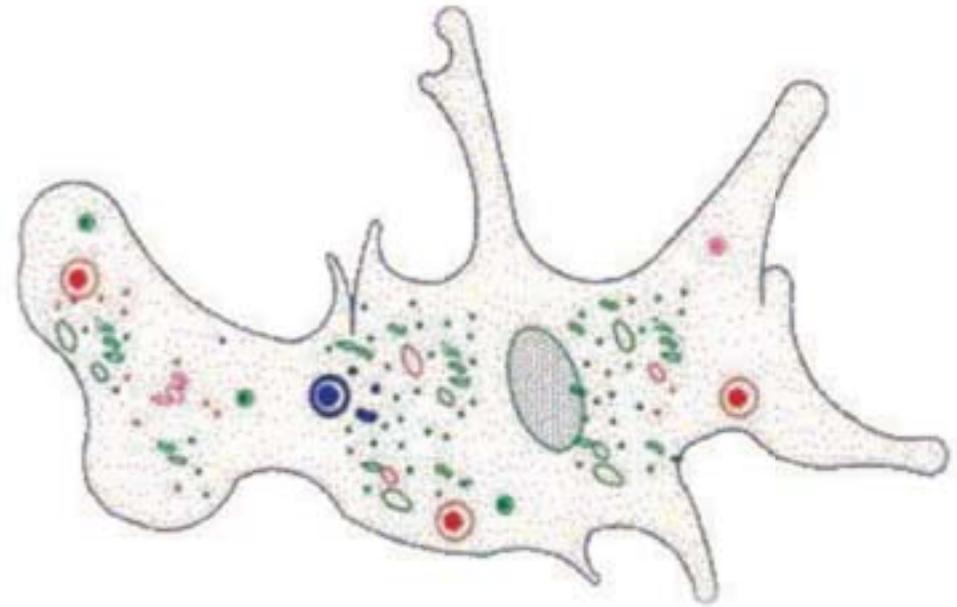
**MOTACÚ:** Machucó 3 kilos de raíces tiernas en el tacú, hirvió durante 2 a 3 horas hasta que obtuvo un color tinto oscuro. Tomé una cuchara de mi medicina 3 veces al día durante 10 días.

**KHOTOSI:** Extrajo  $\frac{1}{4}$  libra de corteza raspada y la hirvió durante 2 horas. Tomé una cucharada del preparado 2 veces al día durante 10 días.



**LAS AMEBAS**

- Son seres muy pequeños que viven en el agua dulce o en la tierra húmeda, a estos seres se los llama “microscópicos”.
- Su cuerpo está formado por una sola célula, por eso son conocidos como seres unicelulares.
- Tienen unos falsos pies, estos pies les sirven para moverse y alimentarse.
- Algunas amebas son perjudiciales para la salud de las personas, porque producen la amebiasis, una enfermedad que provoca una diarrea grave. La **amebiasis** puede afectar el hígado o los pulmones.

**TRABAJEMOS:**

A partir de las recetas que leímos resolvamos operaciones matemáticas de suma, resta, multiplicación y división con las dosis que se consumen.

**TRABAJEMOS:**

Averigüemos

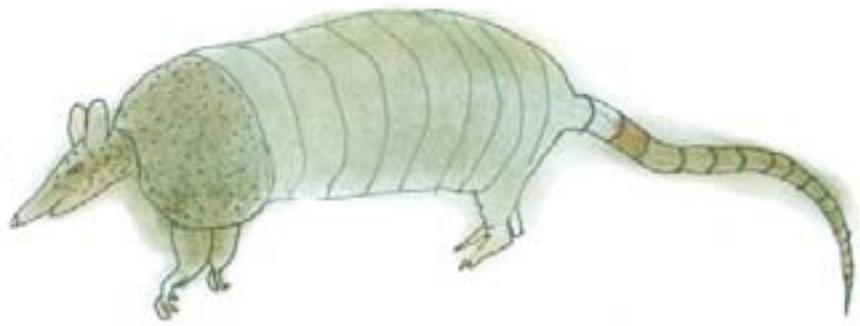
1. ¿Qué es la amebiasis?
2. ¿Cómo afecta a nuestra salud?
3. ¿Cuáles son los síntomas de esta enfermedad?
4. ¿Cuál es el tratamiento que debe seguir un paciente con amebiasis?

**Japakjodye' in chhime' are'redye' in shishyas**

Las enfermedades y dolores del cuerpo y las enfermedades del alma o espíritu

**MO' JAPAKJODYE TSAÄDYE KHANSI'**  
**LAS ENFERMEDADES DEL ALMA**

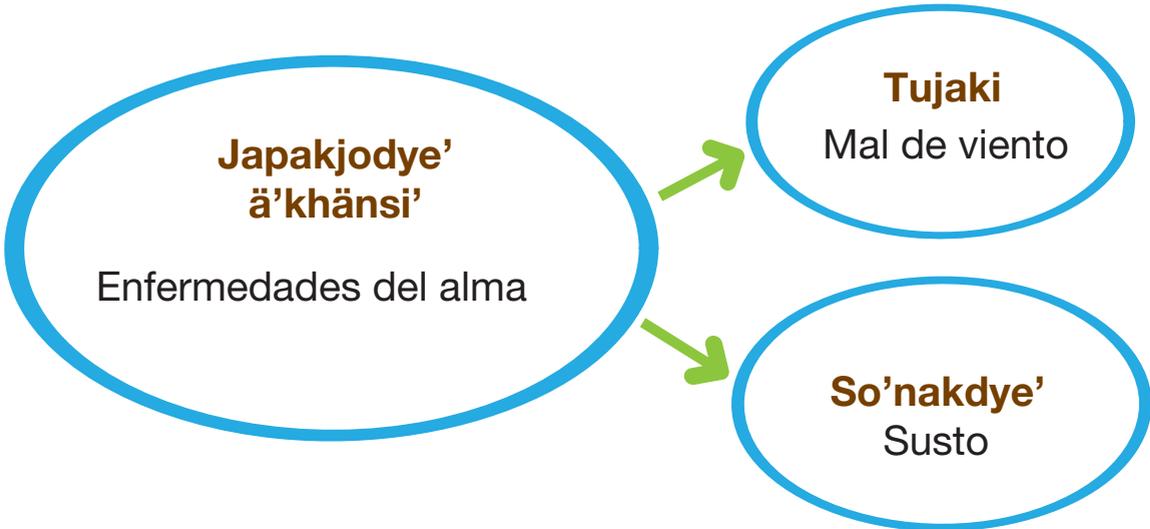
Para nosotros los Tsimane' – Mosestén existen diferentes enfermedades que son provocadas por los dueños del monte u otros seres espirituales, a estas enfermedades las conocemos como “enfermedades del alma”. Para combatir estas enfermedades utilizamos pelos, uñas de animales y millo.



**¿Sabías que?**

La variedad de remedios elaborados con insumos naturales para curar o prevenir enfermedad son:

- **Ji'wainak si'** - Jarabe
- **Shijrakdyes** - Fricciones
- **Patstakdyes** - Cataplasma
- **Ji'dyukdyes** - Baños
- **Wekchukdyes** - Amuletos



**TRABAJEMOS:**

1. Conversemos sobre los remedios que tomamos para curar las enfermedades del alma.
2. ¿Alguna vez nos enfermamos con mal de viento y susto?
3. Comentemos cómo nos sentíamos cuando estábamos enfermos.

## *Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'* Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Mosestén de Pilón Lajas

### **A chis ti' mi khansi'**

Mal de viento

Una mamá de la comunidad Asunción del Quiquibey compartirá algunos datos sobre el “mal viento”: quiénes nos enfermamos, cómo nos enfermamos, los síntomas que tenemos, las medicinas que debemos consumir y los cuidados que debemos tener para sanarnos rápido.

- ¡Hola niños! Soy Fátima Vie, vivo en la comunidad Asunción del Quiquibey, tengo cuatro hijos, un varón y tres mujeres. Me han pedido que les cuente acerca de la enfermedad llamada “mal de viento”, yo sé mucho sobre esta enfermedad, porque mi hija menor, Liz Carely, estuvo hace poco enferma.

A continuación les contaré cómo se sentía y cómo logré curarla.



## Japakjodye' in chhime' are'redye' in shishyas

### Las enfermedades y dolores del cuerpo y las enfermedades del alma o espíritu

Leamos lo que nos cuenta doña Fátima:

“Mi hija Liz Carely tiene 4 años, ella paseaba muy tarde por la cancha de fútbol de la comunidad en la que vivimos y, de repente, llegó un viento huracanado del sur que le golpeó, ella corrió a mi casa y no paraba de llorar, lloró toda la noche y se movía mucho en la cama.

Yo me asusté, porque no sabía qué tenía, mi padre don Fidel, me dijo que a ella le había chocado el viento, por eso se sentía tan mal. Entonces, me dijo, que debía sahumarla con uñas de anta; yo raspé dos uñas con cuchillo dentro de un recipiente con brasas, las brasas empezaron a humear y pasé a mi hija por encima del humo. Después de un rato ella ya estaba mejor, mi padre me dijo que debía curarla dos veces al día durante dos días. Pero, durante el tiempo que la curé ella no comió carne de animales y pescados con dientes, no la bañé en el río y no la dejé caminar, sólo en el patio de la casa”.



#### ¿Jin'pii' jum'tyak piñidyë' tsin?

¿Cómo preparamos nuestras medicinas?

**PELO DE PUERCO ESPÍN:** Poner 6 a 7 pelos en un recipiente junto a las brazas, pasar el bebé con el humo, realizar la curación 2 veces al día.

**HOJAS DE TABACO:** Quemar 3 hojas de tabaco seco y verde, pasar con el humo al niño o adulto 2 ó 3 veces hasta que reaccione.



**Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'**  
 Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Masetén de Pilón Lajas

**So'nakdye**

Susto

Nuestra amiga Isabel Tureno de la comunidad “El Paraíso” nos contará cómo se enfermó con susto, aquella vez que encontró una víbora en el camino de la carretera a su comunidad.

- ¡Hola! Soy Isabel Tureno, vivo en la comunidad “El Paraíso”, yo les contaré cómo una víbora sirari me asustó cuando regresaba de la carretera a mi casa. Afortunadamente, estaba caminando con mi hermano Kevin, porque sino, la víbora me hubiese picado -.



**JIRIS NONO' PHYSISIN'**  
 UNA MAMÁ NOS CUENTA

“Hay enfermedades que son de la selva, del mismo monte, como el hechizado del monte o de los cepes. Entonces con remedios, que son uñas y pelos de animales, combatimos estas enfermedades”.

**Ruth Wallata**  
**San Luís Chico**

## Japakjodye' in chhime' are'redye' in shishyas

Las enfermedades y dolores del cuerpo y las enfermedades del alma o espíritu



### Pheyeja' poromas pheyakaye' Isabel si'

Leamos la historia de Isabel:

“Un día domingo, cuando regresábamos, mi hermano Kevin y yo de Rurre a nuestra casa, ya llegábamos al arroyo seco y de repente vimos que las hojas se movían, escuchamos ruido y nos asustamos, en ese momento apareció una víbora sirari que se movía muy rápido, yo me abracé de mi hermano porque me dio mucho miedo, mi hermano agarró un palo y golpeó con mucha fuerza a la víbora hasta matarla. Llegamos asustados a mi casa y les contamos a mis papás lo que habíamos visto.

Mi mamá había preparado “majau”, yo no podía comer porque no tenía hambre, por eso me fui a dormir rápido. Mientras dormía sentía miedo, mi cuerpo brincaba, tenía mucha fiebre y vómitos y me quedaba sin aliento, al verme así mi mamá se preocupó y dijo que estaba asustada, entonces raspó una piedra de millo y la volvió en polvo, mezcló el polvo con mentisán y me friccionó todo el cuerpo. Después de la curación empecé a sentirme mejor. Pero, durante 4 días no me dejaron ir a la carretera”.

## *Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'* Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Masetén de Pilón Lajas

### **PİÑİTIKDYE' PAJKI CHHİJÖJÄ JUM'JOJA' MINTYI' TSIN JEDYEDYES KH'** CURACIONES QUE AYUDAN A LAS PERSONAS A ALCANZAR CIERTAS HABILIDADES

Es importante saber que no todas las curaciones están destinadas a sanar enfermedades del cuerpo o del alma, también existen curaciones para que las personas seamos más ágiles, seamos buenos cazadores, buenos pescadores, seamos valientes o buenas tejedoras. Además, existen curaciones para ayudar a los niños a caminar rápido, a hablar rápido y que su piel sea resistente a las picaduras.

A continuación, leamos algunos testimonios de personas que fueron curadas para adquirir estas habilidades físicas y ahora se encuentran muy felices.



#### ¿Sabías que?

Son curados niños o personas adultas para que sean capaces de atrapar animales grandes y gordos con facilidad.

## Japakjodye' in chhime' are'redye' in shishyas

Las enfermedades y dolores del cuerpo y las enfermedades del alma o espíritu

### Piñititikha' pajki chhija' duruyeja'

Curación para ser buen cazador

- Mi nombre es Erwin Caimani, para que sea buen cazador, cuando era pequeño mi padre me curó con **boñis patyi'mi** (uñas de águila caza mono). Siguió este procedimiento.



Curación para ser buen cazador:

**Primero:** Calentó las uñas en el fuego y friccionó mi antebrazo. En cambio, a mi hermano le pinchó con las uñas hasta que su brazo sangre, le dijo que no debía llorar por más que le doliera.

**Segundo:** Realizó la curación durante 3 a 4 días mientras duró la **iwaj miysis** (luna nueva).

**Tercero:** Durante el tiempo que mi papá me curó no debía bañarme, no me bañé durante 5 días. Mi papá, durante el tiempo que me curó no comió picantes y no se bañó.

## Japakjodye' in chhime' pñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'

### Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Masetén de Pilón Lajas

#### Pñititkha' pajki chhija' tabadye'

##### Curación para ser buen pescador

- ¡Hola! Mi nombre es Fidel Vie. Yo les contaré cómo me curó mi padre para que sea buen pescador. Sus curaciones fueron muy buenas, porque me convertí en uno de los mejores pescadores de mi comunidad -.

Leamos cómo fue curado Don Fidel:

“Mi padre utilizó los picos de garza y pato cuervo, los calentó y me frotó los brazos, antebrazos y manos con los picos calientes. Mi padre realizó la curación durante el tiempo de **iwaj meysis** (luna nueva). Como yo estaba siendo curado, no me bañé durante ocho días, no comí picantes, ni dulces”.

#### ¿Sabías que?

Los niños para ser buenos pescadores son curados con diferentes instrumentos, como flechas, lineadas y mallas.



**Piñititikha' pajki chhija' se'yeja'**

Curación para ser valiente

¡Hola! Mi nombre es Genaro Chinari, vivo en la comunidad “La Embocada”, les contaré cómo me cure para ser valiente cuando sentía miedo. Utilicé hojas de floripondio, tabaco y hojas de ochoo', hice hervir las hojas de floripondio hasta que alcanzaron un color tinto, después hice enfriar el líquido y me bañé por la mañana en un lugar oculto. Realicé la curación durante 3 a 4 días mientras duró la **iwaj meysis** (luna nueva), pero después que pasó la luna nueva seguí la curación durante 3 días más. Durante mi tratamiento no comí comida picante, animales y peces con dientes.



## *Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'*

Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Masetén de Pilón Lajas

### **Piñitkidye pajki chhii pheyaki ichi kity in**

Curación para que los niños sean habladores

Leamos lo que nos cuenta Doña Jhenny Vie, la esposa de Don Carlos, el cazador de Asunción del Quiquibey:

“Ahora, les contaré cómo curé a mi hijo Carlos Javier para que aprenda a hablar rápido. Yo guardé los picos de loros, parabas o tucanes que cazó mi esposo, en tiempo de **iwaj meysis** (luna nueva), muy temprano por la mañana, calenté los picos de las tres aves y friccioné los labios y la lengua de mi hijo.

Realicé la curación durante 3 a 4 días mientras duró la **iwaj meysis** (luna nueva). Durante el tiempo de curación no me bañé, no comí comidas picantes y dulces”.



Doña Jhenny también nos contará cómo curó a sus hijos para que aprendan a caminar rápido, leamos:

**Piñitkidye pajki khāwin mīj chīkity**

Curación para que los niños caminen rápido

“Para que mis hijos sean ágiles y caminen con firmeza, utilicé las hojas de **buyere buyere** (trepa trepa), porque son hojas que están pegadas al tronco del árbol y va subiendo poco a poco.

Mi esposo consiguió las hojas en el monte, cuando las llevó a mi casa las machucamos y calentamos en el fuego, fricciónamos la piernas y rodillas de nuestros hijos. Realizamos la curación durante 3 a 4 días mientras duró la **iwaj meysis** (luna nueva). Cuando estaba curando a mis hijos no me bañé y tampoco comí picantes”.



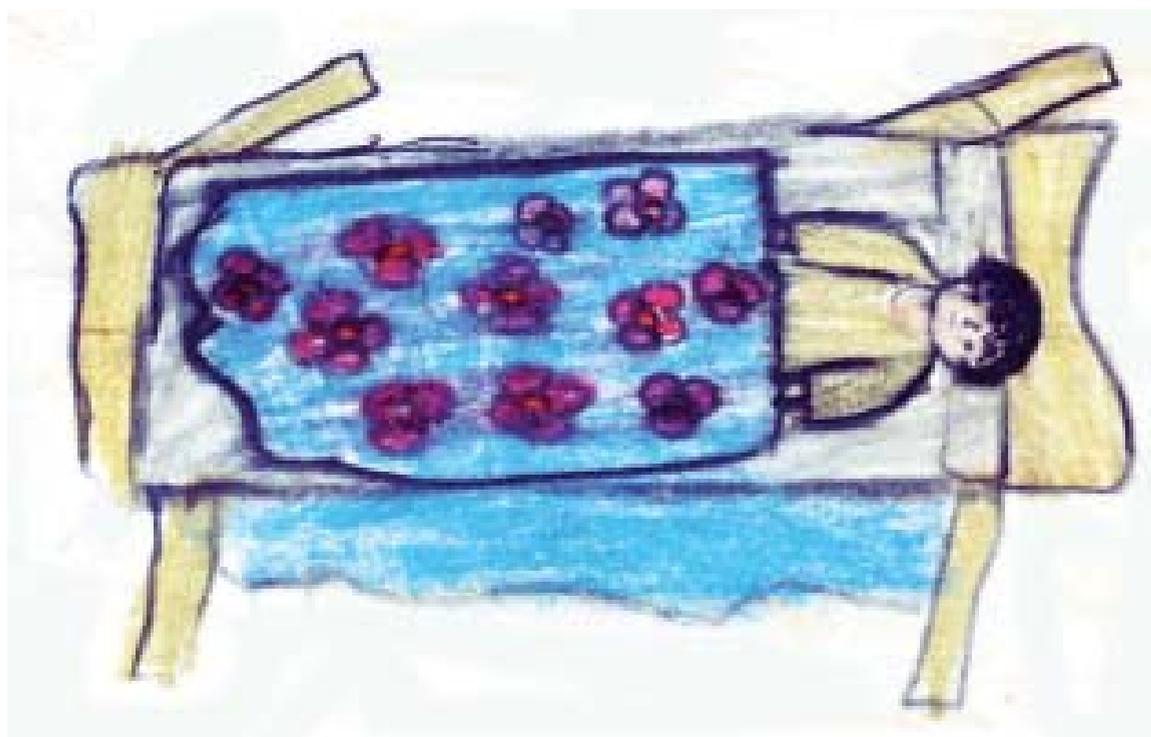
## *Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'* Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Masetén de Pilón Lajas

### **Piñitkidye pajki mi' in ichi kity in fer shish mi' in** Curación para que los niños tengan la piel resistente

Don Carlos Aparicio, el esposo de Doña Jenny, nos contó cómo curó a sus hijos para que tengan la piel resistente a las picaduras, las ronchas y sarnas.

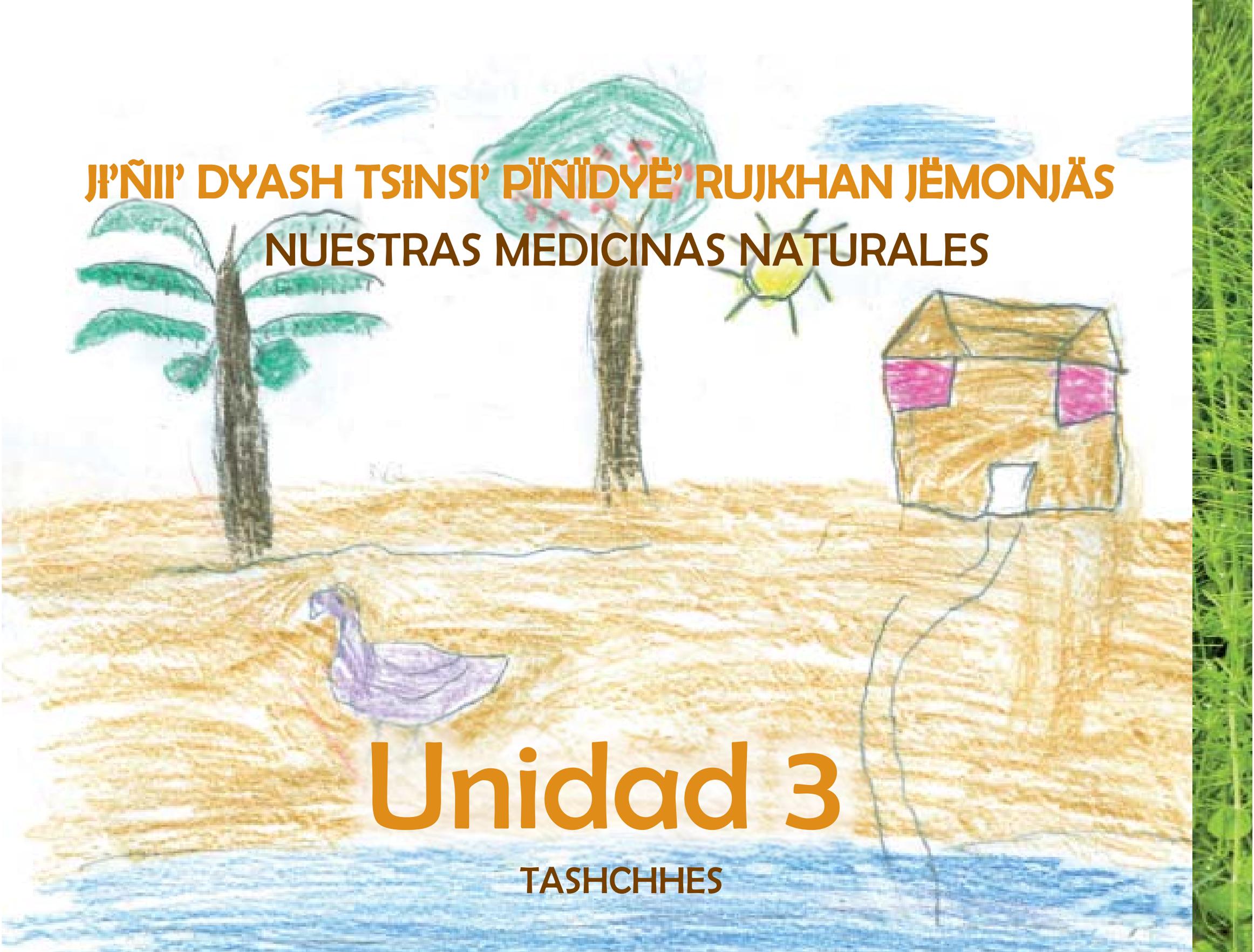
“Mi esposa y yo hemos curado a nuestros cuatro hijos para que su piel sea resistente a las picaduras, a las carachas, a las sarnas, al viento y a los puchichis. Cuando ellos tenían entre 3 y 4 meses nosotros utilizamos el fruto del “bi” o manzana del monte, machucámos el fruto y lo untámos a la piel del bebé. Los cuerpos de nuestros hijos eran de color azul. No lavamos el cuerpo de nuestros hijos durante un mes para que el tratamiento sea efectivo.

Nosotros, los padres somos los encargados de curar al bebé para que su piel sea resistente”.



#### **TRABAJEMOS:**

1. Leamos nuevamente las historias de doña Jhenny.
2. Comentemos lo que entendimos de los relatos de doña Jhenny.
3. Grafiquemos lo que entendimos de los relatos de doña Jhenny.
4. Conversemos sobre el mensaje que nos transmite doña Jhenny en sus relatos.



**JĪ'ŅĪĪ' DYASH TSINSĪ' PĪŅĪDYĒ' RUJKHAN JĒMONJĀS**  
**NUESTRAS MEDICINAS NATURALES**

# Unidad 3

TASHCHHES

## *Japakjodye' in chime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'*

Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Mosestén de Pilón Lajas

¿CÓMO SON NUESTRAS MEDICINAS NATURALES?

**Duru' in**  
Medicina  
vegetal

**Piñidyë' jebakdyes in**  
Medicina animal

**Piñidyë' chime' in kajtyityij, chi' ri' in**  
Medicina de  
insectos, larvas  
y hormigas

**Piñidyë' je'ñes mij in**  
Medicina mineral



Ahora, veamos a detalle qué medicinas vegetales tenemos en nuestra comunidad y cómo nos ayudan a prevenir las enfermedades que atacan a todos los miembros de nuestras familias. Entre las partes que usualmente utilizamos como medicina tenemos: hojas, flores, raíces y cortezas.

### **Shan in** Hojas

La hoja es una de las partes más importantes de la planta, porque está encargada de realizar la función clorofílica, o sea, darles el color verde a las hojas, así como la respiración y la transpiración vegetal.



*Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'*  
 Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Mositén de Pilón Lajas

**Duru' in**  
 Medicina vegetal



**TRABAJEMOS:**

1. Salgamos a caminar por los chacos y patios de la comunidad.
2. Observemos qué plantas medicinales crecen allí.
3. Recolectemos una hoja de cada planta y veamos la forma que tiene.
4. Clasifiquemos las hojas en:
  - Alargadas
  - Redondas
  - Dentadas
  - Acorazonadas
5. Hagamos un cuadro y escribamos el nombre de las hojas de acuerdo a su forma.
6. Averigüemos cuáles son las características que tienen estas hojas de acuerdo a su forma.

**Por ejemplo:**

Alargada	Redonda	Dentada	Acorazonada
Floripondio			



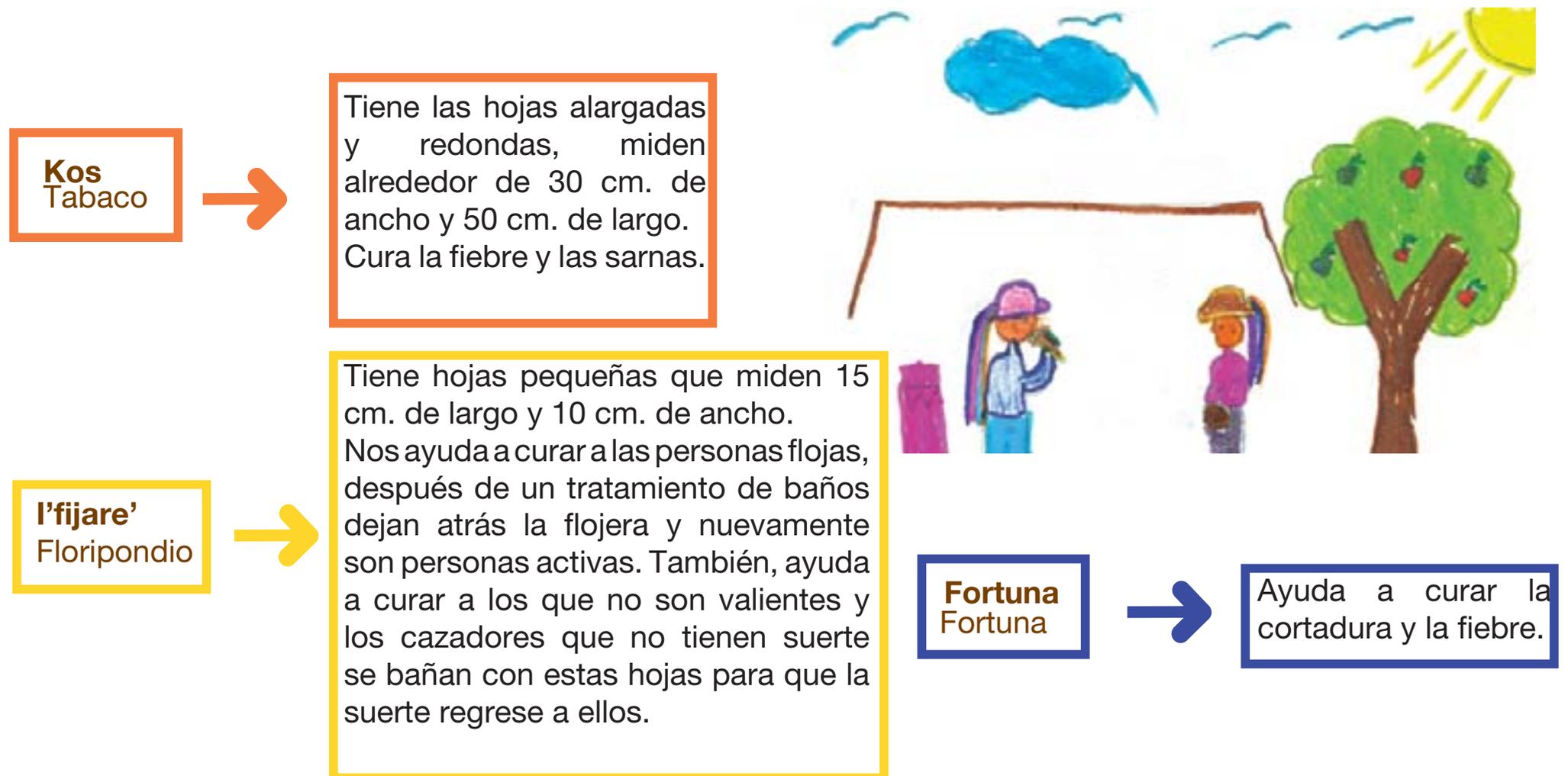
## *Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'*

### Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Mosestén de Pilón Lajas

Las hojas medicinales que recolectamos para curar diferentes enfermedades son de color verde agua, tienen un olor fuerte y un sabor amargo.

Los niños recolectamos hojas de tabaco, floripondio, fortuna, malva, sipo sipo, guayaba y sachá porque crecen en el patio de nuestras casas, o sea es fácil recolectarlas para que nuestros padres preparen diferentes medicinas (cataplasmas, mates o pomadas).

Ahora, veamos algunas características de las hojas medicinales que conocemos:



**Biyej**  
Malva



Las personas que tienen puchichi y dolor de estómago utilizan las hojas de esta planta para curarse.

**Khotti'**  
Guayaba



Cuando las hojas están naciendo son amarillas, las hojas jóvenes son guindas y las hojas adultas son verdes oscuras. Ayudan a curar la diarrea.

**TRABAJEMOS:**  
Averigüemos:

1. ¿Por qué cambian de color las hojas a medida que van creciendo?
2. ¿Cómo se realiza esta acción?
3. Dibujemos las hojas de nuestra región que cambian de color, escribamos el nombre de cada hoja y encerremos las vocales y consonantes que encontremos.
4. Describamos las características de estas hojas a través de textos descriptivos.

**Kinijnire**  
Sipo sipo



Es redondo, mide 35 cm. de ancho y largo. Nos ayuda a curar enfermedades como el puchichi.



## Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'

Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Mosestén de Pilón Lajas

**Chityo'**  
Sacha



Es de color verde oscuro con líneas blancas, tiene un olor fuerte y fermentado y un sabor amargo porque es venenosa. Tiene la forma alargada, mide 2 cm. de ancho y 10 cm. de largo.

Nos ayuda a curar enfermedades como la sarna. Recordemos que sólo debemos bañarnos con el agua de sacha, porque si la tomamos nuestros intestinos pueden desintegrarse.

### DESINTEGRAR

Separar los elementos que conforman un todo.

### TRABAJEMOS:

1. Recolectemos todas las hojas medicinales que conocemos.
2. Hagamos un herbario indicando el nombre de la hoja en mosestén y en castellano.
3. Seleccionemos las hojas de nuestro herbario de acuerdo al lugar del que las recolectamos, o sea pongamos a un lado hojas que son del patio de la casa, en otra hoja las que recolectamos de los chacos y en una hoja de papel diferente las hojas que nuestros papás recolectan en el monte.
4. Expongamos nuestros trabajos a toda la clase.



## Jame in Flores

La flor es el órgano de reproducción de las plantas. La función de una flor es producir semillas a través de la reproducción sexual.

Para las plantas, las semillas son la próxima generación y sirven como el principal medio a través del cual las especies se perpetúan y se propagan en el ecosistema.

### PERPETUAR:

Dar a las cosas una larga duración de vida.

**I'fijare'**  
Floripondio



Tiene color blanco con manchas rosadas, un olor fuerte y un sabor amargo. Podemos recolectarla del patio de la casa y los chacos. Nuestros padres curan la flojera y la mala suerte en la cacería con esta flor.



### ¿Sabías que?

Las flores de floripondio tienen la forma de un embudo o de un cono.

**Khikhish**  
Planta del sueño



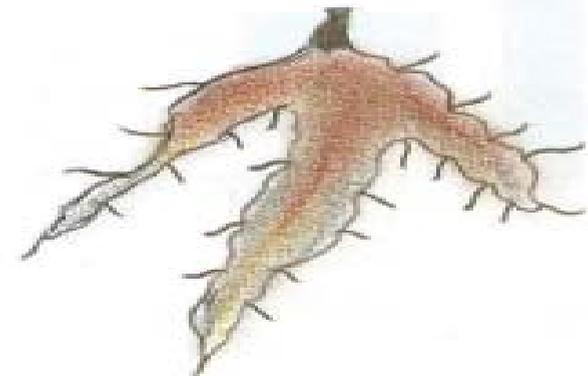
Es una flor de color rojo con manchas blancas, tiene un olor perfumado y un sabor amargo. Nuestros padres la recolectan del monte bajo y de las serranías en las diferentes épocas del año. Esta flor ayuda a los bebés a conciliar el sueño con facilidad, para eso, las madres de nuestra comunidad, deben bañar a sus bebés dos veces por semana, los días martes y viernes.



**TRABAJEMOS:**

Caminemos por los chacos de la comunidad, conversemos:

1. ¿Vimos algunas flores?
2. Algunas de estas flores ¿Son medicinales?
3. Recolectemos las flores medicinales.
4. Veamos qué partes tienen.
5. Indicamos con una flecha el nombre de cada parte.
6. Averigüemos cuál es la función de cada parte.
7. Escribamos un texto descriptivo con la información que tenemos.



## Ji'ñii' dyash tsinsi' piñidyë' rujkhan jëmonjäs

### Nuestras medicinas naturales

#### Siyai' in

##### Raíces

La raíz es un órgano generalmente subterráneo y carente de hojas, crece en dirección inversa al tallo, es decir, crece hacia abajo y sus funciones principales son la fijación de la planta al suelo y la absorción de agua y sales minerales de la tierra.

Las raíces que utilizamos para curar nuestras enfermedades son amarillas y tienen manchas blancas. De olor fuerte, sabor amargo y forma alargada, podemos recolectarlas en el monte bajo en las diferentes épocas del año (tiempo frío, de lluvia y seco).

#### Ere'

##### Jaca jaca

Ayuda a curar el dolor de estómago

#### Käji' si'

##### Yuquilla

Cura el mal de ojo

#### SUBTERRÁNEO

Que está debajo de la tierra.



## **Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'**

Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Mosestén de Pilón Lajas

### **Wojko' tsintsin' in**

Cortezas

La corteza es la capa externa de troncos, tallos y de raíces de plantas leñosas, como los árboles. Cubre y protege la madera. Puede alcanzar cerca del 10 - 15 % del peso total del árbol. Las cortezas que utilizamos en la medicina son:

#### **Ibam'tya**

Evanta

Cura la disentería, la sarna, la espundia y la diarrea.

#### **Tiribit'**

Chuchuhaso

Cura la disentería y el reumatismo.

Estas cortezas son de color café con líneas plomas, están sujetas al tallo y podemos recolectarlas del monte alto en las diferentes épocas del año, es decir en tiempo frío, seco y de lluvia.



#### **Chhij**

Palo diablo

Cura la diarrea y dolores de estómago.

### **UN PAPÁ NOS CUENTA**

Cómo desde que sus hijos son pequeños les enseña a reconocer la evanta:

“Les voy explicando esa es la medicina para tal enfermedad, esto es evanto le digo para la diarrea, también sirve para la espundia y también sirve para la sarna”.

**Javier Apu**  
**San Luís Chico**

¿Nos gustaría saber cómo aparecieron las plantas medicinales en la tierra?

Ya conocemos la clasificación de las partes de las plantas que utilizamos en la medicina, creo que necesitamos entretenernos leyendo el siguiente texto:

### **Dyojity ji'natye' duru' in piñidyëdyës in**

**Dojity crea las plantas medicinales**

Cuando se revelaron los humanos en contra de **Dojity**, éstos empezaron a andar en la selva, vivieron, se contactaron con otros seres humanos y **Dojity** los convirtió en árboles porque se revelaron en su contra y en contra de la humanidad. Algunos se convirtieron en árboles buenos y otros en malos, porque algunos hacían el bien, en cambio otros hacían el mal, pero todos ellos tenían mucha sabiduría, por eso se dice que llegaron a ser árboles y hierbas medicinales, como el tabaco, el care, el piñón, la albahaca, el ochoo', el palo diablo y el mata palo; los tres últimos eran seres que causaban la muerte, los primeros eran buenos por eso se convirtieron en plantas medicinales con grandes propiedades curativas.

La gente continuó viviendo, pero cuando se enteraron que existían las plantas medicinales, algunos tuvieron que morir para probar las hojas, las flores, raíces y semillas, así experimentaron cuál era la mejor medicina.

Historia recopilada por: Clemente Caimani



**TRABAJEMOS:**

1. Comentemos lo que entendimos del relato.
2. Respondamos las siguientes preguntas:
  - a. ¿Quién convirtió a las personas en árboles?
  - b. ¿Por qué los convirtió en árboles?
  - c. ¿Cuáles son los árboles buenos?
  - d. ¿Cuáles son los árboles malos?
3. Representemos con dibujos cómo Dojity convirtió a los seres humanos en árboles, no olvidemos dibujar a los árboles buenos y malos.
4. Anotemos las palabras desconocidas y busquemos sus significados en nuestros cuadernos.

**Piñidyë' jebakdyes in****Medicina animal**

La medicina natural no solamente se refiere al uso de plantas medicinales, sino también al uso de partes de animales que, por sus propiedades medicinales, ayudan a curar diferentes tipos de enfermedades. Entre las medicinas animales están: grasas, huesos, hiel, uñas, pezuñas y dientes.

## Chudye'

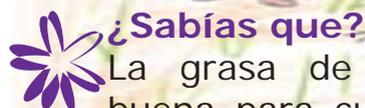
### Grasa

La grasa es la manteca o el cebo que se encuentra acumulado en el cuerpo del animal; le sirve para proteger su cuerpo del frío, porque las acumulaciones de grasa brindan calor interno.

Las grasas de animales son de color amarillo y rojizo, tienen un olor fuerte y si alguna vez las probamos sentiremos que tienen un sabor salado muy desagradable.

Para curar la tos y el resfrío, la grasa de gallina es un excelente remedio, nuestros padres pueden extraer este remedio cuando matan a las gallinas de nuestros patios.

En cambio, si queremos curar el mal de pulmón debemos utilizar la grasa de raya, que nuestros padres encuentran en los ríos o lagos mientras están pescando y las matan almacenando su grasa para usarla como medicina. No olvidemos que otro remedio importante para curar el mal de pulmón es la grasa de bagre, que también es recolectada por nuestros padres en los ríos o arroyos cuando pasean.



### ¿Sabías que?

La grasa de pacú es muy buena para curar la picadura de víbora. Se calienta la grasa y se la pone al lugar afectado.

**Tyi'shi**  
Gallina

**Isini'**  
Raya

**Khuwudye'**  
Bagre

### TRABAJEMOS:

1. Conversemos sobre las propiedades curativas de la grasa de animales.
2. Respondamos a las siguientes preguntas:
  - a. ¿Cómo es la grasa?
  - b. ¿Qué color tiene la grasa?
  - c. ¿Cómo huele la grasa?
3. Averigüemos qué animales tienen más grasa y por qué.
4. Anotemos los datos para hacer una clasificación de animales con grasa y sin grasa. También, podemos dibujar a los animales.
5. Averigüemos qué grasas de animales utilizamos en la medicina.

## Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'

Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Masetén de Pilón Lajas

### Tsijtyi'

Hiel

La hiel es el líquido que segrega o bota el hígado, es de color amarillo verdoso y sabor amargo o **quiyabó** (sabor desagradable), va hacia el intestino y contribuye al proceso de la digestión. Otras personas la conocen como "**bilis**". Las hieles medicinales de algunos animales son de color azul y negro, tienen un olor fuerte y cuando las probamos sentimos que tienen un sabor amargo. Nuestros padres las recolectan de ríos, lagos y arroyos en diferentes épocas del año.

### Sun'

Sábalo

Cura la leishmaniasis

### Shëre shëre'

Bentón

Cura la vesícula



#### TRABAJEMOS:

1. Busquemos en el diccionario la palabra "bilis". Anotemos el significado en nuestros cuadernos.
2. ¿Por qué es importante la bilis en el cuerpo de las personas?
3. Averigüemos con los adultos de la comunidad y escribamos las recetas para curar con hiel de sábalo y bentón.

**Jin**  
 Huesos

El hueso es un órgano firme, duro y resistente que forma parte del esqueleto de los vertebrados. Los huesos poseen formas muy variadas y cumplen varias funciones. Con una estructura interna compleja pero muy funcional que determina su morfología, los huesos son livianos aunque muy resistentes y duros.

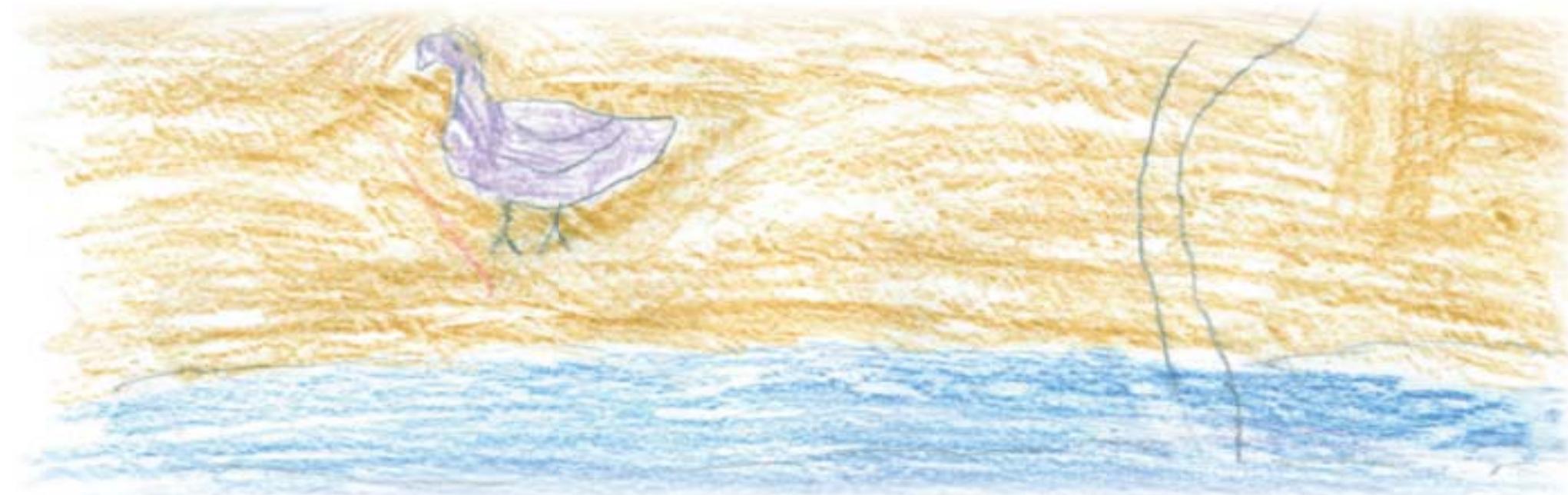
El conjunto total y organizado de las piezas óseas (huesos) conforma el esqueleto. Cada pieza cumple una función en particular y de conjunto en relación con las piezas próximas a las que está articulada. Los huesos de animales utilizados en la medicina son de color amarillo y blanco. Nuestros padres los recolectan cerca de ríos, lagos y arroyos en las diferentes épocas del año.

**Karajpe'**  
 Garza

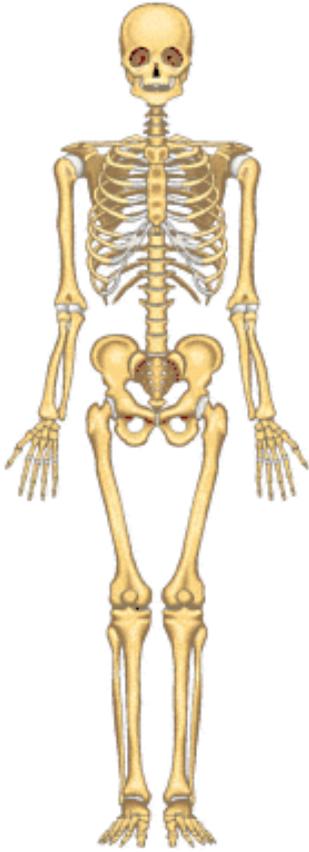
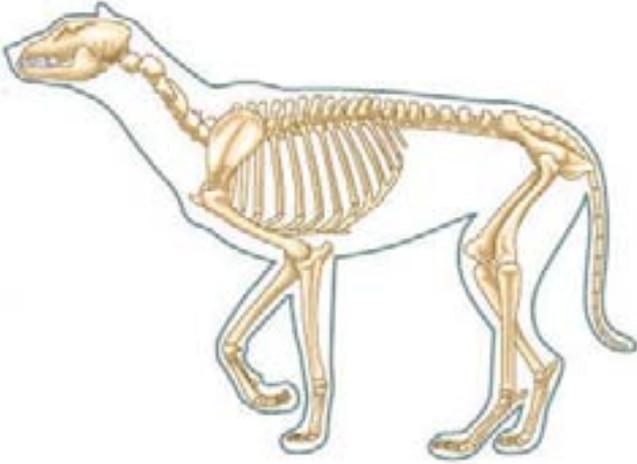
Las curaciones con huesos ayudan a los niños a ser buenos y ágiles pescadores.

**Boñij**  
 Águila caza mono

Las curaciones con huesos ayudan a los niños a ser buenos cazadores.



**TRABAJEMOS:**

ESQUELETO HUMANO	ESQUELETO DE ANIMAL
	

**QUERATINA**

Proteína fibrosa que otorga dureza a las uñas.

**TRABAJEMOS:**

1. Observemos las similitudes y diferencias entre ambos esqueletos.
2. Escribamos las similitudes y diferencias que encontramos.
3. Expliquemos qué otros usos les dan nuestros padres a los huesos de animales y aves que cazan.

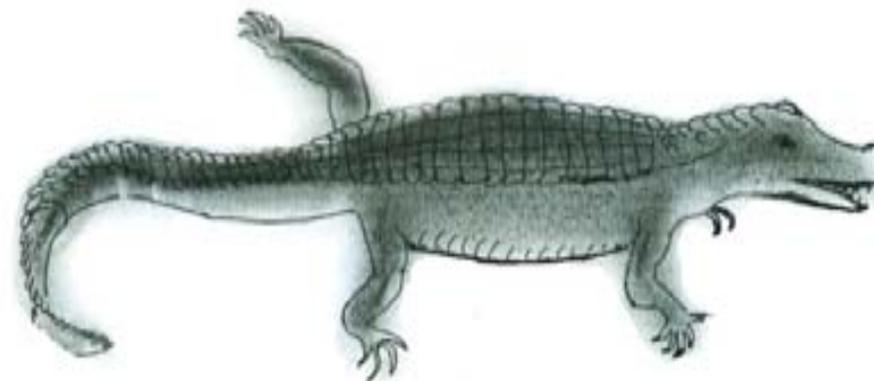


## **Pa'tyi' in** Uñas

La uña es una estructura anexa al cuerpo. Se conoce también como garra y pezuña en los animales.

Están formadas principalmente por células muertas endurecidas que contienen queratina, una proteína fibrosa que les otorga dureza.

Son de color amarillo y negro, son anchas y puntiagudas. Nuestros padres pueden conseguir las uñas de animales en el monte alto y en el monte bajo, en las diferentes épocas del año, cuando van a cazar.



## **Shi'** Anta

Cura enfermedades como el mal viento.

## **Mimijñi** Chancho de tropa

Cura el mal viento que ataca a niños y a personas adultas.

### **TRABAJEMOS:**

1. Cerremos los ojos y recordemos cómo son las uñas de los diferentes animales que cazan nuestros padres.
2. Comentemos:
  - a. ¿Cómo son las uñas?
  - b. ¿Qué forma tienen?
  - c. ¿Cuáles son más punteagudas y cuáles son rectas?
3. Averigüemos cuál es la diferencia entre garras y pezuñas.
4. Clasifiquemos en una tabla de dos columnas a los animales con garras y pezuñas.

## Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'

Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Mosestén de Pilón Lajas

### Modyin in

Dientes

El diente es un órgano duro, encajado en las aberturas de los huesos maxilares de la boca. El diente está compuesto por calcio y fósforo que le otorgan la dureza que tienen.

Los dientes son estructuras de tejido mineralizado que comienzan a desarrollarse desde pronta edad y los cuales nos ayudan a masticar alimentos para una buena digestión. El diente realiza la primera etapa de la digestión y participa también en la comunicación oral. Básicamente en el diente se pueden reconocer dos partes, la corona, parte visible recubierta por esmalte dental y la raíz no visible en la boca ya que se encuentra debajo de las encías.

### Mimimama

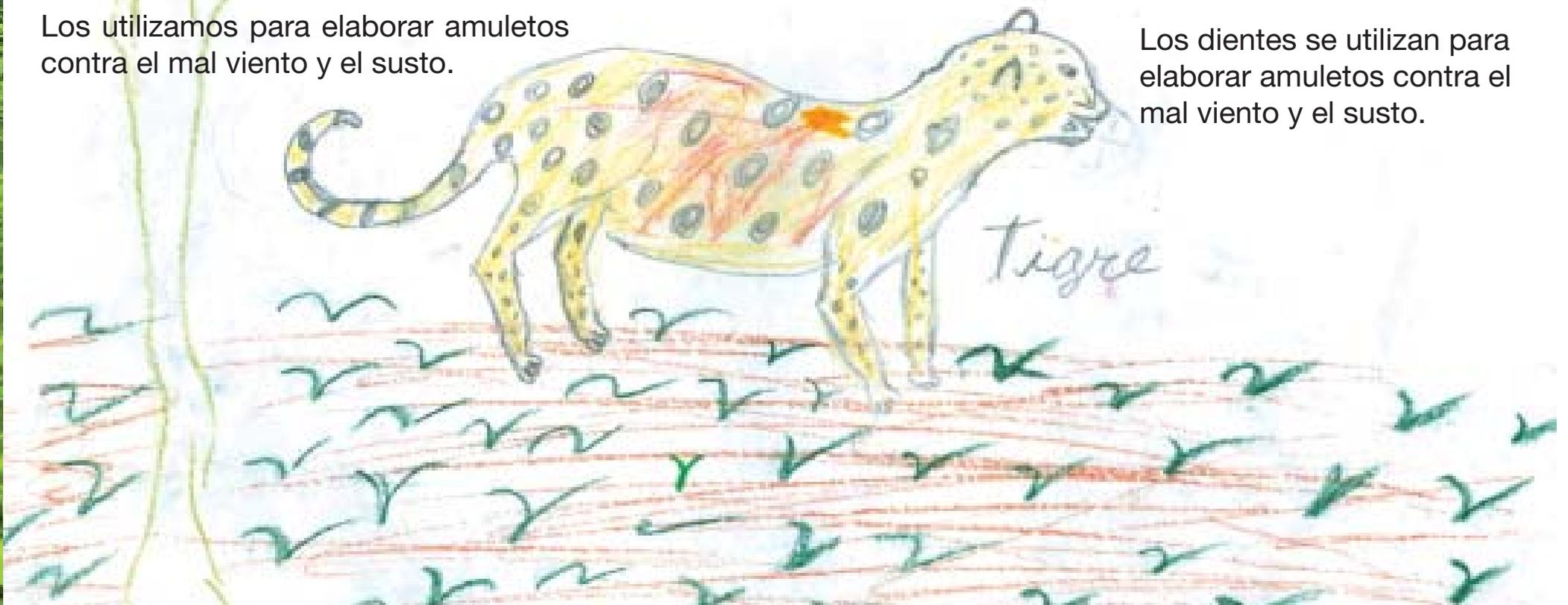
Caimán

Los utilizamos para elaborar amuletos contra el mal viento y el susto.

### İtsikij

Tigre

Los dientes se utilizan para elaborar amuletos contra el mal viento y el susto.





**TRABAJEMOS:**

1. Averigüemos la función de las partes del diente.
2. Hagamos un diente con madera balsa o semillas e indiquemos cuáles son sus partes en castellano y en mosetén.
3. Averigüemos cuántos dientes tiene un chanco de tropa, un caimán, un tigre y un anta.
4. Resolvemos problemas similares a estos:
  - Si necesitamos elaborar un collar con 5 dientes de tigre ¿Cuántos dientes nos quedan? Fijémonos en la tabla de abajo:
  - Realicemos con ayuda del docente ejercicios matemáticos similares.

Animal	Cantidad de dientes
Tigre	40
Anta	40



## **Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'**

Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Mosestén de Pilón Lajas

### **Piñidyë' chhime' in kajtyityij, chi'ri' in**

Medicina de insectos, larvas y hormigas

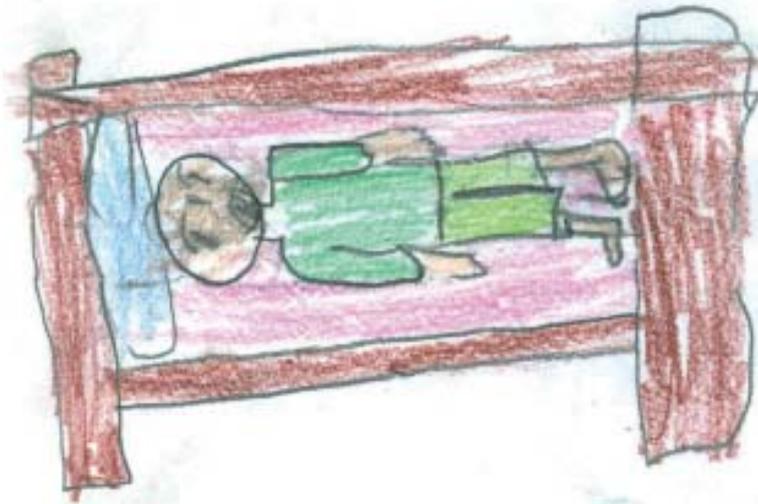
Los insectos, larvas y hormigas también son eficaces medicinas naturales que nos permiten curar distintas enfermedades, por ejemplo el gusano tuyu tuyu es amarillo, tiene el cuerpo anillado y alargado, lo recolectamos de troncos de majos tumbados en el monte bajo.

En cambio, el turiro, es de forma alargada, de color café y cuando lo consumimos sentimos un sabor amargo, podemos recolectarlo en las serranías, las diferentes épocas del año. Veamos qué enfermedades nos ayudan a curar estas medicinas:

#### **Bijas**

Tuyu tuyu

Nos ayuda a curar enfermedades como el puchichi, el mal de pulmón.



#### **Kamara'**

Turiro

Nos ayuda a curar enfermedades como la cortadura y la quemadura.



**Piñidye' je'ñes mij in**  
Medicina mineral

Los minerales son aquellas sustancias naturales, homogéneas (iguales), de origen mineral. Nosotros, los tsimane' - mosetén de Pilón Lajas, conocemos algunos minerales que nos sirven para curar distintos tipos de enfermedades, estos remedios son el millo y la piedra áspera.

**Mo' Korpa'**  
Millo

Existen millos de diferentes tamaños, algunos son redondos y alargados. Son de color blanco. Los recolectamos en los cerros en diferentes tiempos del año seco, frío y lluvioso. Nos ayudan a curar el susto y el mal viento.

**Shej**  
Piedra áspera

Existen piedras alargadas, redondas y triangulares. La piedra áspera es de color blanco y amarillo, mide 60 cm. de largo. La recolectamos de arroyos, cerros y a orillas de los ríos, en diferentes tiempos del año frío, seco y lluvioso. Nos ayuda a curar el dolor de estómago.



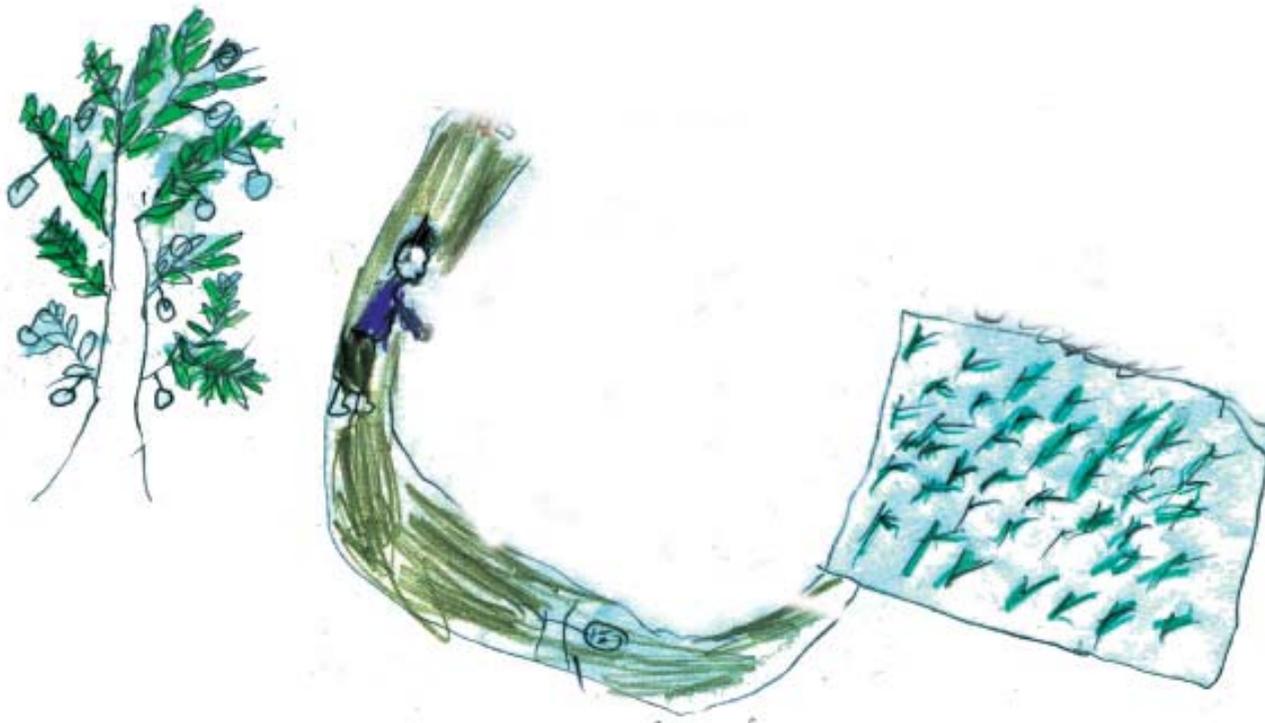
¡UNA LECTURITA ANTES DE TERMINAR!

## EL MILLO

El millo es considerado un ser que puede curar, en la medicina se lo conoce como un ser imaginario que puede curar, se lo considera como un Dios poderoso, que tiene muchos valores curativos.

### TRABAJEMOS:

1. Leamos el texto que habla sobre el millo.
2. Escribamos una poesía o una canción dirigida al millo.
3. También, podemos representar la poesía y la canción con dibujos.
4. Acompañemos nuestras producciones con dibujos.
5. Compartamos oralmente nuestras producciones.



## **JEDYE'KHAN ÑI'TYËJÄ' MO' ÑN PİÑİDYË' RUJKHASI' TSIN** INSTRUMENTOS QUE SE UTILIZAN PARA RECOLECTAR MEDICINAS NATURALES

Para recolectar las medicinas naturales usamos algunos instrumentos como el cuchillo, el hacha y el machete, sin ellos no podríamos cortar las hojas, sacar las cortezas o extraer la grasa de algunos animales.

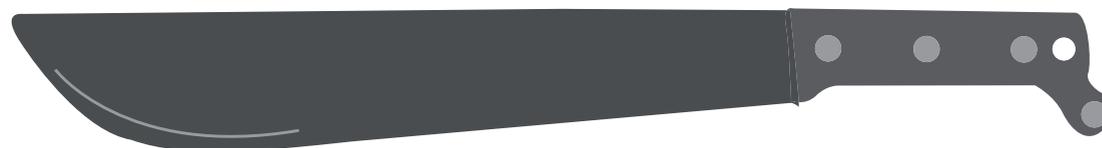
### **CUCHILLO:**

Se utiliza para extraer cortezas pequeñas y delgadas como el mata palo, también grasas, hieles o dientes de animales.



### **MACHETE:**

Se utiliza para cortar cortezas delgadas como el evanto, mata palo y el **khotosi**, también es un instrumento útil para extraer resinas.



### **HACHA:**

Se utiliza para extraer resinas y cortezas de árboles grandes como el copaibo y el canelón.



## *Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'*

Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Mosestén de Pilón Lajas

### **JIN' BI' JUM'JEJA, JUMI'TYEJA' MO' PIÑIDYE'**

FORMAS DE ALMACENAR LAS PLANTAS MEDICINALES Y GRASAS DE LOS ANIMALES

#### **Wojko' tsintsin' in**

Las cortezas

Las almacenamos en bolsas, canastos y jasayes en lugares frescos, pero debemos estar seguros que nadie pueda tocarlas, porque son muy delicadas y frágiles.



#### **Pa'tyi', fin, modyin y chi'mo'in**

Uñas, pelos, dientes y picos

Almacenamos estos insumos medicinales en frascos, recipientes, bolsas y distintos recipientes. Estas partes de animales debemos guardarlas en lugares frescos, nadie puede tocarlas. Nuestros padres saben que el lugar más apropiado para guardar estas medicinas es la cocina.



## JIBII CHHME'AKA'YATYAWÄY NOTYAKI ÄWÄ, PHEN TSIN JEKJA'YA' CHHIME' JUM'TYEJA' PIÑIDYE' TSIN RUJKHANSI'

### LA PARTICIPACIÓN DE LOS MIEMBROS DE LA FAMILIA EN LA RECOLECCIÓN Y PREPARACIÓN DE MEDICINAS NATURALES

Visitamos a la familia de don José Caimani, don José es el corregidor de la comunidad Asunción del Quiquibey, toda su familia nos comentó qué hacían durante la extracción de medicinas naturales y la curación de las distintas enfermedades. **¡Leamos!**

#### **Mi Tyatya**

##### El papá

Hola soy José Caimani, durante la práctica de la medicina extraigo las medicinas naturales de las serranías, del monte bajo y alto, y a orillas del río. O sea, los lugares más peligrosos para mi esposa y mis hijos pequeños. Conozco las enfermedades y las medicinas que se utilizan para curarlas.

Extraigo cortezas, raíces y partes de animales para curar diferentes enfermedades. También, ayudo a mi esposa a curar a mis hijos cuando están enfermos y juntos realizamos tratamientos para que nuestros hijos sean valientes, fuertes y tengan la piel resistente.



## *Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'*

Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Mosestén de Pilón Lajas

### **Mo' nono'**

La mamá

- Yo soy Lucia Caimani, extraigo las medicinas naturales que están en el patio de mi casa y en los chacos. También, recolecto hojas y raíces que son fáciles de extraer para curar las enfermedades de mi familia.

Preparo medicinas como: jarabes, cataplasmas, pomadas y mates. Enseño a mis hijos a reconocer las diferentes enfermedades guiándose por los síntomas que tienen.

### **Mi' wiyä'**

El abuelo

- Yo soy Justino Canare, padre de Lucia Canare, por mi condición física extraigo medicinas del monte, del patio, de las serranías y a orillas del río, pero no deben ser lugares muy peligrosos.

Soy el especialista para realizar rituales de curación.

Pido a las plantas, mediante oraciones, que saquen el malestar del cuerpo de las personas, como: flojera, mala suerte y curen otras enfermedades.



**Mi' in nanaty chime' mo' nanas in**

Los niños y las niñas

Nosotros recolectamos hierbas medicinales que están cerca de la casa (en el patio de la casa).

Entregamos a nuestra madre las hierbas medicinales para que prepare diferentes medicamentos.

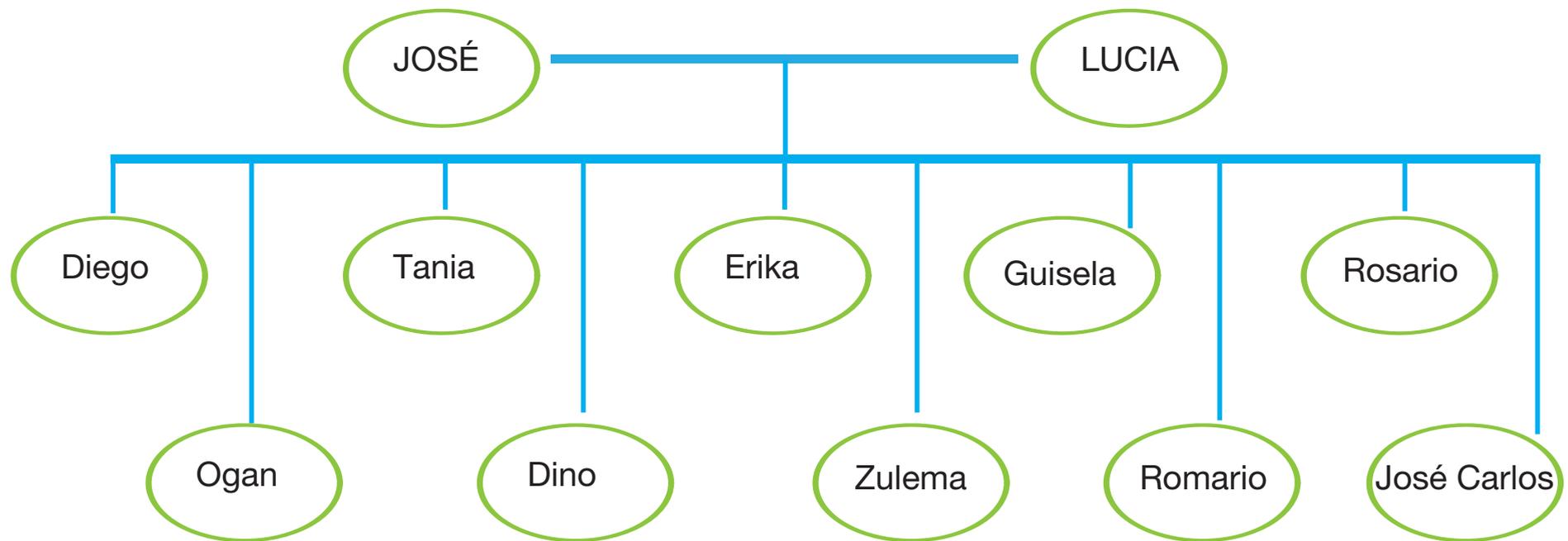
Nosotros ya somos grandecitos, por eso preparamos medicinas naturales (cataplasmas) con: fortuna, jaca jaca, macororó y albahaca.





**TRABAJEMOS:**

1. Leímos qué hacen los miembros de la familia de don José.  
¿Cómo está ordenada la familia de don José? Veamos



A este orden le llamamos árbol genealógico. Averigüemos ¿Por qué se llama árbol genealógico?

2. Animémonos a elaborar el árbol genealógico de nuestra familia.
3. Escribamos oraciones con las actividades que realizan miembros de nuestra familia.

## ¿TYI RA' PĪÑĪT-I' MO' JAPAKJODYE' IN? ¿QUIÉNES CURAN LAS ENFERMEDADES?

En la cultura tsimane' – mosetén existen personas que son especialistas en curar enfermedades que nuestros padres no pueden curar, porque son fuertes, mágicas y necesitan otros medicamentos más fuertes; estas personas tienen habilidades que muchos de nosotros no tenemos.

Don German Huallata, un cocojsi que vive en la Comunidad Alto Colorado, nos cuenta:

### Cocojsi o sabio tsimane'

¿Cómo me convertí en cocojsi?

Porque los espíritus de la selva me apreciaban mucho y quisieron transmitirme sus conocimientos. Entonces, diferentes árboles medicinales cobraron vida, se volvieron humanos, se hicieron mis amigos y me transmitieron sus conocimientos. Me enseñaron dónde hay medicinas, qué medicinas son buenas para curar distintas enfermedades y cómo debía utilizarlas.



¿Cómo actúo en la comunidad?

- Enseño a las personas adultas y a los niños a reconocer las plantas medicinales.
- Enseño a usar las plantas medicinales para curar ciertas enfermedades.
- Curo enfermedades que son difíciles de curar: hechizos o enfermedades provocadas por los dueños del monte.

## Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'

Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Mositén de Pilón Lajas



El **Cocojsi** realiza distintos rituales cuando cura las enfermedades de sus pacientes y cuando extrae las medicinas naturales; uno de los principales rituales es conversar con las plantas medicinales: “te voy a sacar parte de tú corteza por la enfermedad que tiene mi hijo, que tiene mi esposa, que tiene mi abuelo, que tiene mi paciente”.

### DAR A LUZ

Es el momento en el nace el bebé que ha estado en la barriga de la mamá durante 9 meses.

## La partera

Don Fidel Vie nos contó que su vecina, doña Victoria, es la partera de la comunidad Asunción del Quiquibey, siempre está cuidando a las mujeres y les ayuda a tener sus hijos.

A continuación Doña Victoria de la comunidad Asunción del Quiquibey nos contará su experiencia como partera: “Soy la partera de la comunidad, gracias a que las mujeres me tienen mucha confianza, y les ayudo a dar a luz a sus bebés. Gracias a mi experiencia y sabiduría prestó atención a la madre y al bebé recién nacido.

Yo soy partera y he ayudado a muchas mujeres de aquí, del lugar a tener a sus hijos, hay que agitarle en la cadera despacio, para acomodarle al bebé, después saco al bebé, es bueno que el niño esté a la izquierda, después hay que acomodarle despacio. Mis abuelas me ensañaron, mi mamá, mi tía, desde muchacha he aprendido hasta ahora. A las mujeres que recién han tenido sus bebés hay que cuidarles bien, acomodardes bien para que no se enfermen”.

## ¿Cómo me convertí en partera?

- Por la experiencia que tengo, porque ayudo a muchas mujeres a tener sus bebés.
- Por la buena relación que tengo con las mujeres de la comunidad.
- Por mis conocimientos para atender a mujeres parturientas y a niños recién nacidos.
- Por la voluntad y la predisposición que tengo para ayudar a las mujeres de la comunidad que me necesitan.



**TRABAJEMOS:**

1. Ya leímos el relato de Doña Victoria, ahora respondamos a las siguientes preguntas:
  - ¿Desde cuándo es partera?
  - ¿A cuántas mujeres de la comunidad ayudó a tener sus hijos? Investiguemos en la comunidad, anotemos los datos de forma numeral y literal.
  - ¿Por qué le gusta su oficio?
2. Doña Victoria atiende partos igual que un doctor, este tipo de actividades se llaman oficios. Averigüemos:
  - ¿Cuál es la diferencia entre oficio y profesión?
  - Las actividades que realizan las personas de nuestra comunidad: ¿Son oficios o profesiones?
  - ¿Cuáles son los oficios que las personas de nuestra comunidad realizan?
  - Hagamos un cuadro de oficios y profesiones que conocemos.



**CHĪDYE', IRIKYAS PHEYAKDYE' CHHIME' TYAMIS JIN'  
MO' PIÑĪDYE' IRIKYAS TSIN**

**RITOS, CUENTOS Y SUEÑOS SOBRE  
LA MEDICINA NATURAL**

A child's drawing of a landscape. In the center, a person with a yellow hat and blue pants is walking. There are several trees with green foliage and brown trunks. The ground is drawn with pink and green lines, suggesting grass or a path. The background is light blue and white, possibly representing a sky or a misty atmosphere.

**Unidad 4**

**TASHCHHES**

## *Japakjodye' in chhime' piñidyë' in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'*

Enfermedades y medicinas naturales en la Nación Tsimane' – Mosestén de Pilón Lajas

### **CHIDYE' PIÑIDYË' TYÄ'KÄS IRIKYAS TSIN** RITOS EN LA MEDICINA NATURAL

Al momento de extraer las medicinas naturales los encargados de realizar la curación, realizan rezos, oraciones y conversan con las plantas medicinales para curar las distintas enfermedades.

¿Quieres saber cuáles son esos rezos?

¡Leamos el siguiente texto!

La persona que está extrayendo la medicina sopla y dice:

“Estoy extrayendo tus hojas, tu corteza o tus raíces porque mi hijo está enfermo, tú tienes que sanarlo así como lo hacías antes con tus antepasados, yo sé que tú eres sabio y poderoso, y me vas a ayudar a curar a la persona que está enferma en mi familia”.

**Clemente Caimani**  
**Asunción del Quiquibey**

Cuando el curandero alza una piedra que será utilizada como medicina, dice:

“Piedra, quiero que mi familia sea como tú, que mi familia no se enferme, porque a vos la enfermedad no te dura mucho”.



**Jin'biit'iyik ra' chidyë' kuchuchija' ruj mintyi' tsin pajki piñitikhä:**  
Algunas normas que debe seguir la persona que cura:

- No puede comer ají durante el tiempo de curación.
- No debe comer animales con dientes.
- No puede comer comidas dulces.
- No puede bañarse mientras se realiza el tratamiento.

La persona que realizará la curación debe:

- Levantarse temprano para extraer las medicinas.
- Atizar fuego para que tenga suerte en la extracción y curación.
- Quemar dos pestañas de sus ojos, una de cada lado, para que no se contagie.



**JIRIS KIENTO IRIKYAS JIN' YAKCHITI' DURU' PİÑİDYË İN  
UN CUENTO SOBRE LA CREACIÓN DE PLANTAS MEDICINALES****Jin' jikej mi' poroma konojfito'**

La historia del ochoo'

El ochoo' era una persona que envenenaba a sus familiares, a la raza que pertenecía, por su maldad, porque quería vengarse porque no le invitaban chicha y no le daban comida cuando él pedía, entonces esa maldad hacia que envenene a las personas. Por eso, fue convertido en árbol, cuando el Dios **Dojity** dijo que se convierta en árbol por la maldad que hacía. Ahora, sigue siendo venenosa la resina, claro, como antes era malo, por eso es que para recolectar el resino, se debe pedir al árbol a través de una especie de rezo y este resino hace bien a la gente, porque puedes utilizarlo para pescar y esto ayuda en la alimentación. De esa manera es que algunos resinos son curables como el resino del mata palo que es cicatrizante.

**TRABAJEMOS:**

Respondamos las siguientes preguntas:

1. ¿Quién era el ochoo'?
2. ¿Cómo era el ochoo'?
3. ¿Por qué convirtieron al ochoo' en un árbol fuerte y grande?
4. ¿Qué se debe hacer para sacar el resino del ochoo'?
5. Averigüemos cómo se utiliza el resino del ochoo' en la pesca.

## TSÏNSI' TYAMIDYE' TSIN RUKHAN PÏÑIDYE NUESTROS SUEÑOS EN LA MEDICINA

Leamos el siguiente texto y descubramos qué sueños anuncian la enfermedad, y qué sueños nos anuncian que estaremos sanos.

### **Tyamis tashche' ji'kawiti' ma'jëi' aty japakjoja'ya'** Sueños que anuncian la enfermedad

- **Soñar con fuego:** Predice que la persona se enfermará con fiebre.
- **Soñar con cerros:** Algún miembro de la familia va a fallecer.
- **Soñar con una casa quemándose:** Alguien de tu familia se va a enfermar.
- **Soñar con borrachos y bebidas alcohólicas:** La persona se va a enfermar.
- **Soñar pescando:** Uno va a enfermarse.
- **Soñar con gancho de pesca:** Significa que una víbora picará a la persona.
- **Soñar con flecha:** Te va a picar la raya.

### **Tyamis tashche' ji'kawiti' mi'ra' mintyi' chhukhun** Sueños que anuncian que la persona sanará

- **Soñar trepando cerros:** Significa que sanarás, te irá bien en trabajo.
- **Soñar con caballos o soñar subiendo a un bote:** Significa que sanarás fácil.



# Anexo 1

	Nombre en mosetén	Nombre en castellano
Nº	<b>Duru' in</b>	<b>Plantas</b>
1.	<b>Kos</b>	Tabaco
2.	<b>Irepi</b>	Albahaca
3.	<b>Sikoko'</b>	Care
4.	<b>Kotis</b>	Guayaba
5.	<b>Shashain</b>	Flores
6.	<b>Ibamtya</b>	Evanto

	Nombre en mosetén	Nombre en castellano
Nº	<b>Duru' in</b>	<b>Plantas</b>
7.	<b>Tiribi'</b>	Chuchuhuaso
8.	<b>Chij</b>	Palo diablo
9.	<b>Shepi'</b>	Ajo ajo
10.	<b>O'weto'</b>	Uña de gato
11.	<b>Bimdyas chhush</b>	Resina de mata palo
12.	<b>Ere'</b>	Jaca jaca

# Anexo 2

	Nombre en mosetén	Nombre en castellano
Nº	<b>Duru' in</b>	<b>Plantas</b>
13.	<b>Shan sedronsi'</b>	Cedrón
14.	<b>Ki'nij nire'</b>	Sipo sipo
15.	<b>I'fijare</b>	Floripondio
16.	<b>Marawa'</b>	Albahaca
17.	<b>Kikish o ij as</b>	Sueño con sueño
18.	<b>Portina</b>	Fortuna
19.	<b>Sipo sipo</b>	Malva

# Anexo 3

	Nombre en mosetén	Nombre en castellano
Nº	<b>Bijaj chhi' ri' nai'si' in</b>	<b>Insectos</b>
1.	<b>Isitai'</b>	Escarabajo
2.	<b>Kajtyityij in</b>	Hormigas y abejas
3.	<b>Tyikiki</b>	Cazadora
4.	<b>Bikori'</b>	Sepe culón
5.	<b>Kamara' in</b>	Termita

	Nombre en mosetén	Nombre en castellano
Nº	<b>Bijaj chhi' ri' nai'si' in</b>	<b>Insectos</b>
6.	<b>Kamara'</b>	Turiro
7.	<b>Chi' ri' in</b>	Larvas
8.	<b>Bijaj</b>	Tuyu-tuyo
9.	<b>Korama</b>	Miel de abeja

	Nombre en mosetén	Nombre en castellano
Nº	<b>Jebakdye' chime' yabedye' in</b>	<b>Animales</b>
1.	<b>Chi</b>	Tejón
2.	<b>Chaedye'</b>	Pacú
3.	<b>Isini'</b>	Raya
4.	<b>Mimi mama</b>	Caimán

# Ilustradores

## **Unidad Educativa “El Paraíso”**

Genesis Tayo Canchi

Ana Tureno Tayo

Norka Tayo Canchi

Ana Bárbara Tayo Canchi

Isabel Tureno Tayo

Kevin Tureno Tayo

## **Unidad Educativa “Asuncion del Quiquibey”**

Carlos Javier Aparicio Viez

Luis Canare Mayto

Carla Chita Viez

Araceli Cuata Viez

Hernan Chita Viez

Juan Mayto Torrez

Fernando Mayto Torrez

Gabriela Caimani Canare

Hilola Tureno Cayuba

Juan Mayto Torrez

Adela Caimani Chita

Guisela Caimani Canare

## **Investigador EIB-AMAZ**

Erwin Caimani

### **Comunarios:**

Carlos Aparicio

Francisco Caimani

